

# AIR NOSTRUM

N.24 JULIO / JULY  
2019

INFLIGHT MAGAZINE



## Asilah

**Ciudad de contrastes**  
*A city of contrasts*

---

**BURGOS, RECORRIDO POR SU CORAZÓN GÓTICO EN CINCO PASOS /**  
*A FIVE-STOP WALK THROUGH ITS GOTHIC HEART*  
**BORJE EKHOLM PRESIDENTE Y CEO DE ERICSSON, ENTREVISTA / INTERVIEW**

---

TU FUTURO  
EMPIEZA AQUÍ  
CURSO 19/20



SANTIAGO  
DE COMPOSTELA



LUGO

UNIVERSIDADE  
DE SANTIAGO  
DE COMPOSTELA

TU FUTURO  
EMPIEZA AQUÍ



CURSO 2019/2020

UNIVERSIDADE DE  
SANTIAGO DE COMPOSTELA  
WWW.USC.GAL



## MÁSTER OFICIAL

### Artes y Humanidades

- Arqueología y Ciencias de la Antigüedad
- Estudios de la Literatura y de la Cultura
- Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones
- Estudios Medievales Europeos: Imágenes, Textos y Contextos
- Filosofía: Conocimiento y Ciudadanía
- Historia Contemporánea
- Historia Moderna: Monarquía de España, siglos XVI-XVIII
- Lingüística Aplicada
- Servicios Culturales
- Gestión del Patrimonio Artístico y Arquitectónico, Museos y Mercado del Arte
- Erasmus Mundus en Lexicografía
- Erasmus Mundus en Encrucijadas en las Narrativas Culturales

### Ciencias

- Acuicultura
- Biodiversidad Terrestre: Caracterización, Conservación y Gestión
- Biología Marina
- Energías Renovables, Cambio Climático y Desarrollo Sostenible
- Física
- Innovación en Nutrición, Seguridad y Tecnología Alimentarias
- Investigación Química y Química Industrial
- Matemáticas
- Química Orgánica
- Química en la Frontera con la Biología y la Ciencia de Materiales
- Química Teórica y Modelización Computacional
- Técnicas Estadísticas

### Ciencias de la Salud

- Atención Sanitaria, Gestión y Cuidados (Especialidades Gestión y Clínica)
- Condicionantes Genéticos, Nutricionales y Ambientales del Crecimiento y Desarrollo NUTRENVIGEN G+D Factors
- Investigación Biomédica
- Investigación y Desarrollo de Medicamentos
- Investigación en Ciencias de la Visión
- Neurociencia
- Optometría
- Psicología General Sanitaria\*
- Psicogerontología
- Salud Pública
- Genómica y Genética (presencial y semipresencial)
- Gerontología

\* Habilitantes para el ejercicio profesional.

## Ciencias Jurídicas y Sociales

- Abogacía
- Desarrollo Económico e Innovación
- Dirección y Gestión Contable y Financiera
- Dirección de Actividades Educativas en la Naturaleza
- Dirección de Empresas
- Economía
- Estudios Internacionales
- Fiscalidad Internacional y Comunitaria (virtual)
- Igualdad, Género y Educación
- Investigación en Educación, Diversidad Cultural y Desarrollo Comunitario
- Investigación e Innovación en Didácticas Específicas para Educación Infantil y Primaria
- Marketing, Consultoría y Comunicación Política
- Planificación y Gestión del Desarrollo Territorial
- Procesos de Formación
- Psicología
- Psicología del Trabajo y las Organizaciones y Psicología Jurídica-Forense
- Turismo Urbano y Gestión de Empresas Turísticas
- Gestión y Dirección Laboral
- Periodismo y Comunicación: Nuevas Tendencias en Producción, Gestión y Difusión del Conocimiento
- Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas\*

## Ingeniería y Arquitectura

- Computación de Altas Prestaciones (presencial y a distancia)
- Dirección de Proyectos
- Ingeniería Agronómica\*
- Ingeniería Ambiental
- Ingeniería de Montes\*
- Ingeniería de Procesado de Alimentos
- Ingeniería Química y de Bioprocesos
- Matemática Industrial
- Operaciones e Ingeniería de Sistemas Aéreos no Tripulados
- Tecnologías de Análisis de Datos Masivos: 'Big Data'

## MÁSTER PROPIO

### Ciencias de la Salud

- Medicina Oral, Cirugía Oral e Implantología II
- Medicina Oral, Cirugía Oral e Implantología I
- Internacional teórico-práctico Endodoncia Avanzada, Odontología Restauradora y Estética
- Prostodoncia e Implantología
- Odontología en Personas con Necesidades Especiales y Odontopediatría
- Ortodoncia y Ortopedia dentofacial
- Fisiología y Nutrición en Pequeños Animales
- Periodoncia Aplicada a la Implantología
- Psicología del Deporte y de la Actividad Física

### Ciencias Experimentales y Enseñanzas Técnicas

- Producción de Leche

### Ciencias Jurídicas y Sociales

- Ciencias de la Familia
- Literatura Infantil y Juvenil para la formación y desarrollo de hábitos lectores
- Calidad y Excelencia Educativa
- Seguridad, Paz y Conflictos Internacionales
- Movilidad Internacional de los Trabajadores
- Internacional en Prevención y Represión del Blanqueo de Dinero, Fraude Fiscal y 'compliance'
- Igualdad de Oportunidades y Género en la Empresa
- Dirección y Gestión del Comercio Exterior
- Marketing Digital y Gestión Comercial
- Orientación Laboral
- Tratamiento y Protección de Datos
- Banca, Finanzas y Seguros

## CURSOS ESPECIALIZACIÓN

- Psicología del Deporte y de la Actividad Física
- Ortopedia para Graduados y/o Licenciados en Farmacia
- Profesionales de Enfermería en la Atención Integral a la Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica
- Vacunas
- Pedagogía Instrumental
- Formación Pedagógica y Didáctica del Profesorado Técnico de Formación Profesional
- Educación Emocional
- Neuromarketing

## + información

[www.usc.es/masteres/es](http://www.usc.es/masteres/es)  
[www.usc.es/gl/centros/cep/oferta.html](http://www.usc.es/gl/centros/cep/oferta.html)



# AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

**EDITA/PUBLISHER**  
Air Nostrum Líneas Aéreas

**DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR**  
Antonio de Nó

**COORDINADOR**  
Francisco Romero  
prensa@airnostrum.es

**PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER**  
Key Publishing Spain

**PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER**  
Adrian Cox

**DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR**  
Jorge Penalba  
director@nostrum.global

**REDACTORES/CONTRIBUTORS**  
Paz Ferrer  
Javier Marquerie  
Jesús Martínez  
Eva Muñoz  
Manolo Muñoz  
Javier Ortega  
Rafa Rodríguez

**ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS**  
José Javier Espinosa

**TRADUCCIÓN**  
Fernando Carrero

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT**  
estiu.eu

**PUBLICIDAD/ADVERTISING**  
Directora Comercial/Commercial Director  
Ann Saundry

*España*  
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL  
ignacio.nebot@nostrum.global  
Tel. 616 29 04 22

*Barcelona*  
Juana Torres  
juana.torres@nostrum.global  
Tel/Fax 931 863 656  
Tel. 618 773 833

*Madrid*  
Agustina Torchia  
agustina.torchia@nostrum.global  
Tel. 660 855 386

**IMPRESIÓN/PRINTER**  
Rivadeneira S.A.  
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).  
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

To download an electronic versión of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

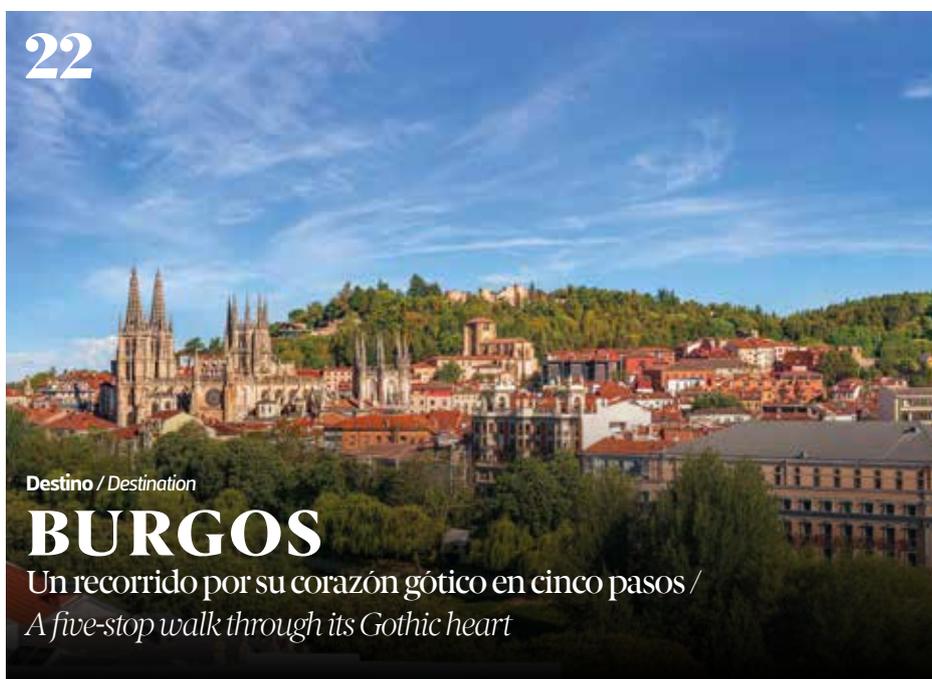


06

**N.24**  
JULIO / JULY  
2019

Destino / Destination

**ASILAH**  
Ciudad de contrastes  
*A city of contrasts*



22

Destino / Destination

**BURGOS**  
Un recorrido por su corazón gótico en cinco pasos /  
*A five-stop walk through its Gothic heart*



14

Entrevista / Interview

**Borje Ekholm**

**30 Tercetos con historia / Trios with history**  
Tres localizaciones para cuatro 007 / Three locations for four 007

**32 Belleza / Beauty**  
Bésame mucho / Kiss me softly

**36 Agenda / Events**  
Propuestas culturales / Cultural suggestions

**40 Motor / Motoring**  
Peugeot 508 SW, DS Crossback E-Tense

**44 Mapas de destinos / Destinations maps**  
**46 Destinos de verano / Summer destinations**  
**48 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**  
**50 Puerta de embarque / Boarding gate**

# NUESTROS PUERTOS SON PUERTAS

Porque vivir en una isla no significa vivir aislado



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

PALMA • ALCÚDIA • MAÓ

EIVISSA • LA SAVINA

[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

PUERTOS SON PUERTAS



En Illes Balears sabemos que nuestros puertos son las puertas de entrada y salida para dinamizar nuestra economía y nuestra sociedad. Prácticamente todo lo que necesitamos llega a nosotros a través de nuestros puertos y también son puertas de salida al sol, al mar, a la diversión, al ocio... al mundo. Nuestros puertos son puertas.

**M**y dear passengers, Summer is here, and Air Nostrum changes its flight schedule and route map to add new holiday destinations. On top of our regular travel destinations, new flights connecting the Peninsula's cities with the coast and the Canary and Balearic Islands will be added. This will allow passengers to travel directly by plane to coastal cities for which they otherwise would need to stop over in Madrid or Barcelona. This is the case for the Badajoz-Tenerife, the Almería-Mallorca, the La Rioja-Ibiza routes as well as for the flights connecting León with Gran Canaria, Ibiza, Málaga, Mallorca, and Menorca. In order to prepare this summer flight schedule, touristic supply and demand has been taken into account. These temporary summer flights will actively help to connect the country alongside our regular travel destinations, which this inflight magazine seeks to showcase. This month, we recommend two very interesting and very different travel destinations. One is the African city that is considered Morocco's Atlantic jewel: Asilah. This hidden gem is perfect for those wanting to stay a couple of days and enjoy its fine sandy beaches as well as those planning a short trip combined with a visit to Tangier. Burgos is our second monthly recommendation. We suggest you do a tour of this city's beautiful Gothic architectural heart. A different type of summer: walks and squares on a relaxed atmosphere surrounded by a beautiful natural environment just a few minutes away from the city centre. Other interesting content featured in this month's number includes an interview with Ericsson CEO Börje Ekholm - who talks about the impact of 5G on society, a technology this company will introduce later this year. We are more than happy to take you to your destination and we hope you will consider our special summer routes when you are planning your holidays.

Have a nice flight



**CARLOS BERTOMEU**  
 Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

# Bienvenido a bordo

## Welcome aboard

**E**stimados pasajeros, Con la entrada del verano en Air Nostrum modificamos nuestro programa y dotamos a nuestro mapa de rutas de un perfil más vacacional. No dejamos de atender nuestros destinos tradicionales, pero incorporamos nuevos enlaces para facilitar la movilidad desde el interior de la península al litoral y a los archipiélagos canario y balear.

Con las conexiones que Air Nostrum pone en marcha en las semanas centrales del verano se ofrece la posibilidad de desplazarse vía aérea y sin escalas a ciudades costeras desde localidades que en, muchos casos, sin nuestro vuelo tendrían que pasar por Madrid o Barcelona para realizar el viaje en dos tramos. Así ocurre, por ejemplo, con los enlaces de Badajoz a Tenerife; Almería a Mallorca, La Rioja a Ibiza, o desde el aeropuerto de León a Gran Canaria, Ibiza, Málaga, Mallorca y Menorca. Nuestro programa especial de verano ayuda a esa adecuación de oferta y demanda turística y colabora activamente a la vertebración territorial nacional.

Entretanto, mantenemos nuestras conexiones estables, de las que esta publicación de a bordo trata de ser un escaparate de sugerencias.

En este número de julio de la revista encontrarán dos propuestas de destino muy diferentes. Les proponemos un viaje a una localidad africana considerada la perla marroquí del Atlántico, Asilah. La localidad ofrece posibilidades tanto a quienes quieran puedan dedicar unos días a disfrutar de sus playas de arena fina como a quien se organice una escapada rápida que se puede combinar con una visita a Tánger.

La otra sugerencia de viaje es Burgos. Les planteamos un recorrido por el corazón gótico de esta bella localidad en la que se puede encontrar una forma distinta de veraneo, con sus paseos y plazas que mantienen el aire de sosiego y su bello entorno natural a muy pocos minutos del centro.

Otro contenido sobre el que también llamo su atención es la entrevista al CEO de Ericsson, el sueco Börje Ekholm, que nos habla de su visión de lo que puede suponer en la sociedad la irrupción del 5G, la tecnología que la empresa de telecomunicaciones va a empezar a implantar a lo largo de este año.

Les acompañamos en este viaje que esperamos que sea de su agrado y confiamos que cuando planifiquen sus vacaciones estivales tengan presente nuestra oferta de rutas especiales de verano.

Les deseo un buen vuelo

Destino / Destination

# Asilah

**Ciudad de contrastes**  
*A city of contrasts*



**Cae el sol y la voz del muecín  
llamando a la oración se levanta.**

**Abajo, en la callejuela, unos  
chavales juegan al fútbol. El  
sonido de las cercanas olas y la  
ausencia de ruido de motores. La  
iluminación del ocaso recorta la  
torre del castillo y los minaretes  
de las mezquitas. Todo blanco y  
azul desde una terraza en Asilah, la  
perla del Atlántico marroquí.**

*Dusk. The muezzin summons the  
faithful to the evening prayers. Down,  
a group of children play football in an  
alley. The sound of waves fills the city,  
no car engine to be heard. The evening  
sun shines red against the castle's  
tower and the mosque's minarets. From a  
terrace, the city seems white and blue.*





**A** escasos 45 kilómetros del aeropuerto Ibn-Battuta de Tánger, destino de Air Nostrum con frecuencia diaria, se encuentra la ciudad de Asilah. Esta población, también conocida como Arzila, de poco más de 30.000 habitantes se ubica a orillas del Atlántico. Ya sea con objeto de pasar unas tranquilas vacaciones de playa, como visita relámpago de escapada de fin de semana o como complemento a una estancia en Tánger, Asilah esconde tesoros que bien merecen ser descubiertos.

#### **INTRAMUROS**

La primera sorpresa al pasar bajo el arco de la muralla de Asilah para acceder a su medina es el cuidado aspecto que tiene esta. El pequeño laberinto de calles blancas, decoradas con carpinterías y frisos en azules y verdes, podría parecer preparado en exclusiva para el turista que desea vivir una “experiencia marroquí” descafeinada: las callejuelas son más amplias de lo habitual, no hay saturación de comercios y todo da la sensación de estar puesto en el lugar exacto para satisfacer los ojos occidentales. Farid, propietario de “Chez Shariff jugos y desayunos”, pequeño local en el corazón de la medina, nos quita esa impresión con una gran historia que parece demostrar que la medina ya debía ser especialmente atractiva hace cien años. A principios del siglo XX, un antiguo

## Asilah esconde tesoros que bien merecen ser descubiertos

pariente suyo, tras haber hecho fortuna como bandolero Bereber en El Rif, se instaló en esta ciudad construyendo un palacio digno de un sultán. Tiempo más tarde, a mediados de los años 20, confió su historia a una rica heredera norteamericana —Rosita Forbes— que la convirtió en novela (“El Raisuni, sultán de las montañas”, editorial Almuzarra), que a su vez inspiró la película “El viento y el León” (John Milius, 1975) protagonizada por Sean Connery.

El origen de este trazado urbano, tan diferente a los del resto del país, se encuentra en el hecho de que la población actual fue levantada en 1471 por los portugueses dentro de una fortificación de hechuras occidentales. Durante casi 500 años, árabes, lusos y españoles fueron alternándose la titularidad de la ciudadela, hasta que en 1956 pasó definitivamente a manos marroquíes tras disolverse el protectorado hispano. De todo aquel violento pasado queda como testigo una muralla muy bien conservada, una torre del homenaje con arcos de medio punto y un buen número de cañones de la época distribuidos por toda la ciudad vieja. Ahora las casas son reconstruidas en un estilo





**La medina de Asilah, con su pasado europeo, es probablemente la más luminosa de todo Marruecos.** *Asilah's medina, with its European past, is probably the most luminous one in Morocco.*

Only 45 kilometres away from Tangier's Ibn-Battuta Airport (an Air Nostrum daily destination), there's the 30,000-inhabitant city of Asilah (also known as Arzila). Located on the Atlantic coast of Morocco, this city is the perfect destination for a quiet holiday at the beach or a weekend trip. It also serves as a great complementary destination while visiting Tangier. Asilah: a hidden gem worth discovering.

#### **WITHIN THE WALLS**

The first surprise when accessing the medina of the city through the wall's arch is how well preserved it is. A small, white-street labyrinth decorated with green and blue carpentry and friezes. At first, it might seem like a set prepared for tourists looking to live a watered-down Moroccan experience: the alleys are wider than usual, it isn't overcrowded with shops, and everything seems carefully placed to satisfy Western visitors.

Farid, the owner of a small establishment at the heart of the medina called Chez Shariff, Jugos y Desayunos, shakes off that impression

## *Riffian bandits, colonial wars, and Berber pirates form the past of Asilah*

by telling us a story which proves how attractive the city was one hundred years ago.

At the beginning of the 20th Century, an old relative of him who had made a fortune as a Berber bandit at the Riff moved to the city and got himself a manor fit for a sultan. During the 1920s, he told his story to a rich American woman, Rosita Forbes, who turned it into a novel: *The Sultan of the Mountains; The Life Story of Raisuli*. The book was later adapted into a movie starring Sean Connery titled *The Wind and The Lion* (John Milius, 1975).

The reason behind this urban layout, so different to the rest of the country's, is that the current city was erected inside a Portuguese western fortification. For 500 years, Muslims, Portuguese and Spanish alternated the rule of the city. After the end of the Spanish Protectorate, the city became part of Morocco in 1956. The well-preserved walls, the round arch keep, and the various cannons scattered throughout the city are remnants of this violent past.

Nowadays, houses are built in Neo-Moorish style, most of them being owned by foreigners and rented on a per-day basis. The result is a lovely city for visitors. Furthermore, it is also a great option for people who want to experience a different summer holiday: apart from the beaches located at the foot of the city, there are other, fine sand beaches both north and south of Asilah.

#### **OUTSIDE THE WALLS**

Obviously, Asilah also expands outside the walls, with the small city surrounding the historic almond. Here, travellers can have a better understanding of Moroccan culture. The city can be accessed through three different doors from the walls. If we cross the door next to the tower, we will find the closest beach to the city, the car park (which you will have to use if you came by car, as these are not allowed in the city) and a chariot stop. These flamboyant chariots offer tours and carry people from one point of the city to another and are used by both locals and visitors alike.

The next door, the main one, is located very close to the tower and will take us directly to the international restaurant area. Some of



neóarabe, siendo muchas de ellas propiedad de extranjeros y estando otras disponibles en alquiler por días.

El resultado de todo ello es un entorno muy agradable para el visitante. Podría ser, incluso, una opción muy tentadora para personas que quieran pasar unas vacaciones de verano diferentes: a las playas situadas al pie de la ciudad se suman otras, interminables y de arena finísima, situadas tanto al norte como al sur de Asilah.

### EXTRAMUROS

Pero como no podía ser de otra manera, Asilah se expande por el exterior de la muralla. La pequeña ciudad rodea la almendra histórica y allí el viajero podrá tener una impresión más vívida del mundo marroquí. El bastión se puede franquear por tres puertas en la muralla. Si salimos por la situada junto a la torre, iremos a dar a la playa más cercana, al parking (que tendremos que utilizar si disponemos de coche, ya que no es posible acceder al interior con él) y a la parada de los carros. Estos carros de caballos, que son de todo menos discretos, se ofrecen para paseos o para desplazamientos locales, siendo usados tanto por turistas como por las gentes del lugar. La siguiente puerta, la principal, está situada muy cerca de la anterior y nos llevará directamente hasta una zona de restaurantes "internacionales", muchos de ellos con nombres tan exóticos como Casa Pepe o Casa García y que son recuerdo vivo del dominio español.

La última puerta, situada en la muralla oriental, se abre a la parte quizás más atractiva de la ciudad moderna. Lo primero que veremos es una línea de restaurantes con terraza, en los que podremos encontrar desde una pizza hasta los tradicionales *tajines* y *couscous*, siempre a

Dejando la muralla atrás se abre una pequeña ciudad con toda la esencia del Marruecos más profundo. *Outside the walls, the small city has the very essence of Morocco at its purest.*





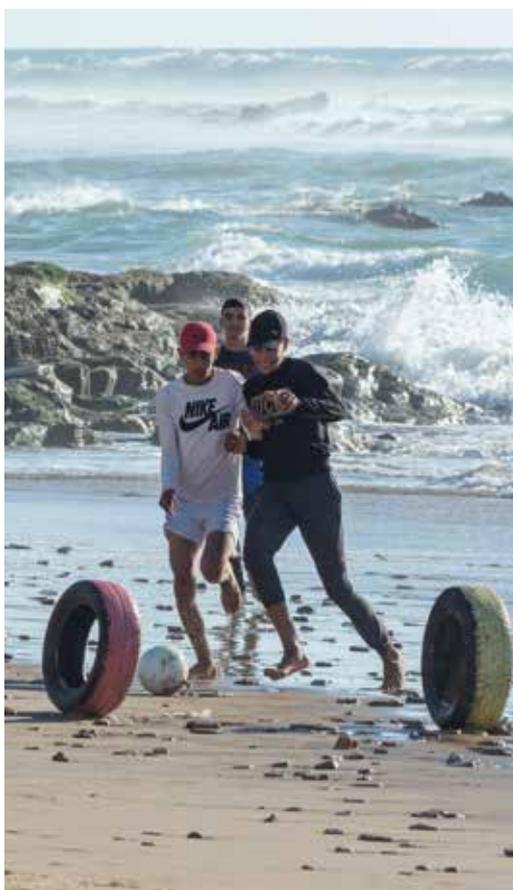
these restaurants have exotic names such as Casa Pepe or Casa García: vestiges from the Spanish rule of the city.

Located north of the wall, the third door gives access to the modern city's more interesting area. The first thing we see is a line of restaurants with terraces where we can order all sorts of food: from pizza to traditional tajine and couscous at a price no more than €10, including two courses and dessert. Restaurants usually welcome visitors with a delicious small appetizer consisting of olives dressed with oil.

This street (which carries the name of Tangier's famous traveller Ibn Battouta) is one of the most crowded in the city, and the restaurants – with TVs showing football matches from all the countries – are perfectly complemented with street-selling stalls offering fresh sugar cane juice, dried fruit toasted on the spot, cakes, sweets and other delicious food.

Right in front of the arch we just crossed – named Bab Al Houmer –, there's Hassan II Avenue. There, a street market not usually visited by tourists is set every morning. Visiting this market will give us a better insight into the country's everyday life, with people buying all sorts of things: from live chickens to plastic objects. Here, the smell of herbs, mint, fish and lamb mixes with scents of honey, almonds and pistachios coming from the bakeries. This street is full of cafés and antiquaries in which we might come across an object impossible to find anywhere else.

However, if there's something you must do when visiting Asilah, that is joining the locals, stroll down the promenade and witness the city as it turns golden in the sunset.





Una ciudad abierta a la luz donde todo es posible.

*A city full of light where everything is possible.*

precios que nos permitirán disfrutar de dos platos y postre por menos de 10 euros. En cualquiera de ellos nos recibirán con un surtido de aceitunas con diferentes aliños, a cada cual más rico. Esta calle, que lleva el nombre del gran viajero tangerino Ibn Battouta, es una de las más bulliciosas de la ciudad y los restaurantes —con televisiones que parecen retransmitir de manera perpetua partidos de fútbol de cualquier nacionalidad— se complementan con multitud de puestos de venta ambulante que ofrecen zumo de caña de azúcar recién exprimido, frutos secos tostados allí mismo, tortas, dulces e infinidad de otras tentadoras delicias. Justo enfrente del arco que hemos empleado para salir, llamado Bab Al Houmer, se encuentra la Avenue Hassan II y en ella se monta un mercado callejero durante las maña-

nas que es poco frecuentado por extranjeros. Pasear por él, atestado de gente comprando desde una gallina viva hasta cualquier objeto de plástico, nos acercará de manera vibrante a la realidad de la vida cotidiana. En la nariz se mezclan los olores de especias y las siempre presentes ramas de menta, los del pescado y el cordero y los que vienen de las pastelerías con aromas de pistacho, almendra tostada y miel. Allí encontraremos cafés y chamalirerías donde, quizá, con suerte tropezaremos con ese objeto imposible de hallar en cualquier otro lugar del mundo.

Pero si hay algo que no puede faltar en una visita a Asilah es unirse a los habitantes de la ciudad y, con la caída del sol, caminar por el malecón para ver como la ciudad blanca se tiñe de dorado con los rayos del ocaso.



# La Rioja, auténtica

La Rioja es cultura.  
La cuna del castellano,  
monasterios y castillos,  
el Camino de Santiago  
o su rica cultura popular  
son la excusa perfecta para  
un viaje a lo más auténtico  
de nuestras raíces.

# Borje Ekholm

PRESIDENTE Y CEO DE ERICSSON

## El principal rival de Huawei en la carrera de altos vuelos por la corona del 5G

**B**orje Ekholm parece un tanto perdido. El presidente y CEO de Ericsson llega tarde. A sus 56 años, Ekholm avanza corriendo entre los miles de asistentes del VivaTech, la conferencia tecnológica más importante de Europa celebrada en París. Mientras se hunde en la silla del oscuro centro de conferencias bajo el reflejo de las luces, el reflexivo sueco al frente de la tercera compañía de telecomunicaciones más grande del planeta suspira dramáticamente.

«Pensaba que íbamos a hablar del 5G, no de Huawei», dice Ekholm, que acaba de dar un discurso sobre el futuro de la tecnología 5G, la próxima generación de redes de comunicaciones que podrían llegar a ser hasta 100 veces más rápidas que las de hoy en día.

Tan solo unas horas antes, su charla se había visto eclipsada por el nuevo drama que rodea a Huawei, el principal rival de Ericsson, que ha sido incluido en la lista negra de los EE. UU. por riesgo de espionaje.

El presidente Donald Trump ha declarado una situación de emergencia nacional que impedirá a las empresas emplear

tecnología Huawei o vender componentes sin la aprobación explícita del Gobierno.

Mientras el mundo se prepara para la llegada de la próxima generación de redes, la creciente tensión entre Washington y Pekín ha provocado un terremoto que ha hecho temblar los cimientos de la industria de las telecomunicaciones.

Para Ericsson, con un valor de mercado de 29.000 millones de euros y que da trabajo a más de 95.000 personas en todo el mundo, y para otras compañías de telecomunicaciones como la finlandesa Nokia, esto deberían ser buenas noticias.

Con un beneficio de 19.000 millones de euros el año pasado, Ericsson espera pescar nuevos operadores preocupados por usar las redes chinas. Sin embargo, Ekholm —vestido elegantemente con un traje azul sin corbata y con gafas carey de diseño— no opina lo mismo.

«De verdad que no lo sabemos», asegura con una sonrisa amable.

La actitud calmada del estocolmense choca con la agitada situación que la industria ha vivido en los últimos meses.



El gigante sueco de la industria de telecomunicaciones, que ha vivido una radical reestructuración desde la llegada de Eckholm como presidente y CEO en 2017, es uno de los protagonistas de la cruenta batalla por los cientos de miles de millones de dólares que compañías de todo el mundo gastarán para instalar tecnología 5G en los años venideros: cables, postes, antenas, *software*...

Ericsson está cerca de convertirse en la segunda compañía de telecomunicaciones más importante del mundo. De acuerdo con GSMA Intelligence, la compañía sueca cuenta actualmente con un 15% de cuota de mercado frente al 17% de Nokia y el 29% de Huawei. Sin embargo, el debate acerca del riesgo de espionaje por el uso de equipos chinos puede ser clave.

Durante años, Huawei ha ido arrebatando cuota de mercado a Ericsson y otras compañías occidentales, pero ahora han cambiado las tornas.

Ekholm, buen conocedor de la industria y de la compañía tras haber ejercido como miembro de la junta directiva de Ericsson durante más de 10 años, dijo en el pasado que vetar a Huawei atentaría contra la innovación y que el miedo por la falta de seguridad está retrasando la entrada del 5G en Europa. Sin embargo, ahora reconoce que las preocupaciones están fundamentadas.

«Debemos permitir que las naciones decidan acerca de sus políticas de seguridad. Antes hablábamos de carreteras, trenes, aerolíneas... De ahora en adelante, el debate se centrará en las infraestructuras digitales. El 5G va a ser la primera tecnología en conectarlo todo».

Aunque no entra a hablar acerca de la seguridad de los sistemas de Huawei, asegura enseguida que los de Ericsson sí son seguros. «Estamos testando nuestros productos para garantizar su seguridad», dice.

En lo que respecta al 5G, la seguridad es tan solo una parte más de la ecuación: Ekholm está más preocupado por la igualdad de condiciones en el sector tecnológico y denuncia que compañías europeas como Ericsson parten con una desventaja competitiva debido a subastas de espectros injustas (procesos por los cuales los países venden a los operadores derechos a transmitir señales por bandas específicas del espectro radioeléctrico). Esto, afirma, ha tenido un efecto dominó en la inversión y la competencia de los gigantes chinos y estadounidenses.

«Creo que las subastas de espectros no



funcionan. Mira lo que ha pasado con el 4G, que en Europa está cuatro o cinco años por detrás de China y EE. UU. Ekholm afirma que no es casualidad que compañías exitosas como Alibaba, Tencent, Facebook, Netflix o Twitter vengan de China y de EE. UU. Después de todo, allí tienen las infraestructuras necesarias para triunfar.

«Cuando lanzamos el 4G, el debate era el mismo que con el 5G: “¿y esto para qué vale?”», recuerda. «Los operadores europeos aún estaban pagando el 3G, así que para ellos no tenía sentido invertir en algo que no estaba claro que fuera a dar beneficios. Ahora dejamos que China y los EE. UU. desarrollen la infraestructura».

La solución, señala, es simple: «Las com-

pañías deberían tener más libertad a la hora de compartir el espectro para ubicarlo de manera dinámica entre el 4G y el 5G y así cubrir las necesidades rápidamente».

De acuerdo con los últimos datos de la empresa, Ericsson ha cerrado acuerdos comerciales 5G con 18 proveedores de servicios, como también 47 memorándum de entendimiento.

La compañía está implementando redes 5G en EE. UU., Europa, Asia y Australia. El año pasado, comenzó a fabricar en los EE. UU. con la intención de hacer los productos accesibles lo más pronto posible.

En el pasado, Ekholm había dicho que Ericsson tenía la intención de posicionar-

# Borje Ekholm

## ERICSSON CEO

### *Huawei's major rival on the high stakes race for the 5G crown*

**B**orje Ekholm looks slightly lost.. The 56-year old chief executive of Ericsson is late, after rushing through a crowd of thousands of people attending VivaTech, Europe's biggest technology conference in Paris.

As he sinks into a chair under the glare of the lights in the corner of a cavernous conference centre, the thoughtful Swede behind the world's third largest telecom equipment company, emits a dramatic sigh.

"I thought the topic of the day was 5G, not Huawei," says Mr Ekholm, who has just stepped off stage after a speech about the future of 5G technology, the next generation telecom networks which could be up to 100 times faster.

Only a few hours earlier, his speech had already been eclipsed by new drama engulfing Huawei, Ericsson's biggest rival which was blacklisted by the US amid espionage fears.

US president Donald Trump has declared a "national emergency", which would bar companies from using Huawei technology or from selling it components without explicit government approval.

As the world prepares for the rollout of next generation 5G networks, the growing dispute between Washington and Beijing has sent shockwaves through the industry.

For Ericsson, which has a market value of £25.7bn and employs over 95,000 people worldwide, and other telecom equipment manufacturers like Nokia of Finland the rift should be good news.

Ericsson, which had revenues of £17bn last year, stands to scoop up extra work from operators concerned about using Chinese network gear.

But Mr Ekholm, tieless and wearing a blue suit and designer horn-rimmed spectacles, demurs.

"We genuinely don't know," he says, smiling gently.

The Stockholm native's calm demeanour

belies the extraordinary turbulence that has rocked the industry in recent months.

The Swedish telecoms giant, where he has overseen a sweeping restructuring since taking over as chief executive in January 2017, is a key player in a bitterly-fought contest for the hundreds of billions of dollars that will be spent globally by telecom companies installing 5G technology in the next few years: the cables, masts, antennae and software that will ensure that it works.

Ericsson is a hairbreadth away from being the second largest telecoms equipment company in the world. It currently has a 15pc market share, compared to Nokia's 17pc and Huawei's

### *«We must let nations decide about their own security policies»*

29pc, according to figures from telecoms trade body GSMA intelligence.

But the debate over the risk Chinese gear could be used for espionage could be crucial.

For years, Huawei has been steadily gobbling up market share from Ericsson and other western companies. Now the wind is back in their sails.

Ekholm, who knows the company and the industry well after serving as a board member of Ericsson for nearly 10 years, has previously stated that he believes banning Huawei will damage innovation, and that security fears are slowing down the adoption of 5G in Europe.

Today however he acknowledges that there are valid concerns.

"We must let nations decide about their own security policies. Historically we thought about roads, trains, airlines - going forward it's going to be the digital infrastructure. And 5G will be the first technology that connects everything."

Although he refuses to be drawn on whether he believes Huawei's systems are secure, he is quick to respond that Ericsson's are.

"We are testing our products and making sure they are secure," says Ekholm, who is often on the road.

On 5G, security is just one part of the equation. Ekholm is more concerned about whether the playing field is level in the technology sector at all.

He claims that European companies like Ericsson operate at a competitive disadvantage because of unfair spectrum auctions, the processes countries use to sell operators the rights to transmit signals over specific bands of the electromagnetic spectrum.

This, he argues, has had a knock-on effect on investment, and their competition against US and Chinese giants.

"I think spectrum auctions are broken," he says. "Look at 4G, which in Europe is 4-5 years behind China and the US." He claims it is no coincidence that successful companies such as Alibaba, Tencent, Facebook, Netflix, and Twitter came from China and the US. After all, he claims, they had the digital infrastructure to succeed.

"When we first launched 4G there was a debate, which was the same as what is going on in 5G - 'oh what is this going to be used for,'" he says.

"The European operators were still paying off the 3G, so for them, why would they invest in something with uncertain return? Now we let China and the US develop the infrastructure."

The solution, he claims, is simple. "Companies could use spectrum sharing more widely, to dynamically allocate spectrum between 4G and 5G that does cover a bridge very quickly."

Ericsson so far has commercial 5G deals with 18 named service provider customers, as well as 47 memorandums of understanding, according to its latest figures.

The company is already rolling out 5G networks across the globe in the US, Europe, Asia, and Australia. Last year, it started manufacturing in the US with



se mediante la nueva red de China y aprovechar el crecimiento de la empresa en EE. UU. para convertirse en uno de los principales proveedores de 5G. Los próximos meses dirán si la inversión ha valido la pena.

Pero tomar el trono de Huawei no va a ser un camino de rosas. Tim Hatt, alto cargo de GSMA Intelligence, asegura que las acciones reguladoras de seguridad de los Gobiernos seguramente afecten a Nokia y Ericsson tanto como a Huawei. La clave está en si Huawei será objetivo de sanciones de múltiples países a la vez.

Sin embargo, Ericsson está haciendo progresos: sus últimos informes financieros reflejan que las ventas orgánicas han subido un 7% hasta alcanzar los 5.300 millones de dólares gracias a un aumento de actividad en EE. UU. Junto al sudeste asiático, Ekholm cree que el país norteamericano será el que ofrezca un mayor crecimiento para el negocio.

«EE. UU. es una gran oportunidad para Ericsson», asegura. «Tenemos mucha presencia en el país. Hemos entrado en el mercado a la vez que otros de los principales proveedores de 5G».

En estos momentos, parece que sacar beneficios del 5G será largo y complicado. A pesar de las expectativas de las 25 empresas que pelearán por ofrecer esta tecnología a millones de personas de todo el mundo en los próximos meses, no está claro si la demanda igualará la oferta.

En el Reino Unido, muchas empresas de telecomunicaciones, entre ellas EE y Vodafone, planean ofrecer la tecnología este mismo mes. Sin embargo, los expertos ase-

## «Debemos permitir que las naciones decidan acerca de sus políticas de seguridad»

guran que en 2025 solo una de cada siete conexiones será 5G.

«Dependemos de Europa para ser competitivos», explica. «Contamos con más de 45.000 empleados en Europa y gastamos cerca de 3.000 millones de euros en I+D aquí. Europa es esencial para nuestro negocio y evidentemente queremos una infraestructura de telecomunicaciones potente».

En una entrada de blog que publicó días después, Ekholm fue más claro: «Europa lleva demasiado tiempo a la cola».

Mientras se llevan a Ekholm a su siguiente entrevista, una puerta al otro lado de la estancia se abre por accidente. Detrás hay empleados de Huawei que esperan al presidente rotativo de la compañía, Ken Hu, quien también estaba en una conferencia para promocionar el gigante tecnológico chino entre la comunidad tecnológica francesa y proteger su bastión aun encontrándose en el centro de la actualidad política. La carrera por la supremacía del 5G continúa.

the aim of making 5G products available as quickly as possible.

Ekholm has previously said that Ericsson wants to position itself as a supplier to operators using China's new network, and leverage growth from the US to become a top provider of 5G. The next few months will prove whether his investment can pay off.

Overtaking Huawei will also be an uphill challenge. Tim Hatt, senior manager at GSMA Intelligence, says that security-based regulatory action from governments around the world would likely affect Nokia and Ericsson as much as Huawei. The opportunity lies in whether Huawei is widely targeted by several governments at once.

Ericsson is making progress, however.

In its most recent financials, Ericsson reported that its organic sales had grown by 7pc to \$5.3bn thanks to a boost from its US activity. Alongside South East Asia, it is the location that Ekholm believes will offer the most growth for the business.

"The US is a big opportunity for Ericsson," he claims. "We have a big presence in the US. We have launched with the leading 5G providers in the market."

The road to make big profits from 5G rollouts at present looks long and arduous. Despite the expectation that 25 companies will race towards providing the technology in the coming months to millions around the world, it is not clear whether the demand will immediately follow.

In the UK, several telcos including EE and Vodafone, are racing to provide the technology as soon as this month, experts predict that only one in seven connections will be 5G by 2025.

"We depend on Europe to be competitive," Ekholm says. "We have 45,000 employees in Europe, we spend almost €3bn in R&D in Europe. For us Europe is an essential part of our business and we clearly want a strong telecoms infrastructure."

In a blog post days later, he put it better: "Europe has played catch-up for long enough."

As Ekholm is whisked away to his next interview, a door on the other end of the room creaks open accidentally, revealing surprised Huawei staffers waiting for rotating chairman Ken Hu. He was also at the conference to give a competing speech promoting the Chinese giant to the French technology community and ensure its stronghold despite being at the heart of a political maelstrom. The race for 5G supremacy is on.

# El mejor "rastreador" de la metástasis incipiente del cáncer de próstata

## TECNOLOGÍA PET/RM

Del 20 al 50% de los pacientes tratados de cáncer de próstata recaen en menos de 5 años y, en una mayoría significativa de los casos, la enfermedad se localiza fuera de la región prostática. Frente a esta realidad, necesitamos disponer de la mejor tecnología para la detección precoz de las metástasis.

**E**l equipo PET/RM, acaba de aterrizar en el ámbito clínico y, tras un año de funcionamiento, empieza a revelar sus primeros resultados que lo posicionan como el mejor "rastreador" de la metástasis incipiente. Esta tecnología híbrida integra, en una sola técnica, las dos herramientas diagnósticas más potentes en la actualidad para detectar la extensión del tumor de manera precoz: la Tomografía de Emisión de Positrones (PET) y la Resonancia Magnética (RM) de alto campo. Esta combinación permite observar, de manera no invasiva, tanto la forma de un órgano como su función, hecho que lo convierte en la opción adelantada para diagnosticar con precisión y tratar con precocidad enfermedades en las que el tiempo resulta un factor determinante, como el cáncer.

Un tratamiento dirigido hacia lesiones específicas, –en lugar de planificar una cirugía prostática o una terapia 'a ciegas'–, es hoy posible gracias a esta técnica que, según declara el Dr. García Garzón, médico nuclear de de



Un tratamiento dirigido hacia lesiones específicas, –en lugar de planificar una cirugía prostática o una terapia 'a ciegas'–, es hoy posible gracias a esta técnica

la clínica CETIT-ASCIREs de Viladomat, en Barcelona: "es la tecnología actual capaz de aportar mayor seguridad diagnóstica y más garantía de éxito en el tratamiento del cáncer".

Con una trayectoria de más de 40 años y raíces mediterráneas, ASCIREs Grupo Biomédico está integrado por la catalana CETIT y las valencianas ERESA y Sistemas Genómicos. Tres equipos pioneros en España y en Europa en aplicar técnicas y tecnología de vanguardia en sus respectivos ámbitos: la primera resonancia magnética, la radioterapia de intensidad modulada frente al cáncer y la secuenciación genética para el diagnóstico.



# OK RENT A CAR

Smart Mobility



# For each &

## +30 STATIONS

**Spain** A Coruña Alicante Asturias Badajoz Barcelona Bilbao Formentera Girona Granada Ibiza Madrid Malaga Majorca Melilla Minorca Murcia San Sebastian Santander Santiago de Compostela Seville Valencia Valladolid Zaragoza

**Portugal** Faro Lisbon Porto



[ From **Mallorca** to the World ]

OK Rent a Car reserves the right to amend, stop temporarily or end this promo at any time without prior notice.

Giving you more than just a car

every plan

Book now using this promo code  
**OKAIRNT**



Use promo code **OKAIRNT** for your next booking  
on [WWW.OKRENTACAR.ES](http://WWW.OKRENTACAR.ES) or contact us dialing +34 902 360 636



▶ **OKRENTACAR.ES**

# BURGOS

Recorrido por su corazón gótico en cinco pasos  
*A five-stop walk through its Gothic heart*



**Burgos supera con nota las expectativas de cualquier viajero que desee disfrutar de una experiencia de ciudad tranquila, agradable, cuajada de paseos y plazas que mantienen la esencia de capital cercana a su entorno natural, un paisaje típicamente castellano que se puede contemplar a muy pocos kilómetros del centro urbano.**

**C** iudad moderna, adaptada a la orografía de su terreno que combina recorridos entre arboledas de parques y jardines, con edificios góticos que en otro tiempo protagonizaban el “skyline” de lo que fuera epicentro del arte europeo. Hoy, en cierta forma, estos templos quedan a la sombra del ejemplo más reconocido en el ámbito internacional: la catedral.

En espera de que el edificio más emblemático de la capital burgalesa celebre su 800 aniversario, les invitamos a realizar este recorrido con las muestras más evidentes de este estilo artístico que animará al visitante a levantar la vista al cielo.

## **PUNTO DE PARTIDA**

### **La catedral**

Referencia mundial de arte gótico, estos últimos años se prepara para celebrar su octavo centenario en 2021, es parada obligada para poder contemplar de un vistazo todas las etapas del estilo gótico en su interior. Fue este uno de los motivos por lo que este templo se declaró Patrimonio Mundial de la Unesco en 1984

Su esquema básico está inspirado en el más puro y clásico arte gótico francés, en cuanto que responde a los modelos de tres cuerpos rematados por dos torres sobre las que se alcanzan los atrevidos chapiteles



De izquierda a derecha: Galería de los reyes y perfil de torres y pináculos (chapiteles) de la catedral  
From left to right: the King's Gallery and the profile of the Cathedral's spires..



Panorámica de la ciudad.  
Panoramic view of the city.



El templo, la principal atracción turística. The cathedral is Burgos' main tourist attraction.

*Burgos exceeds the expectations of any traveler looking for a quiet experience in a city brimming with scenic walkways and squares. A province capital that remains faithful to its natural surroundings; a typically Castilian landscape just a few kilometers away from the city centre.*

A modern city adapted to the land around it, that combines groves, parks, and gardens with Gothic-style architecture: an ancient skyline that was once the epicenter of European art. Now, these old temples are shadowed by the city's most internationally renowned building: The Cathedral.

While we wait for the 800th anniversary of Burgos' most emblematic building, we encourage you to follow this tour celebrating some of the more notorious samples of Gothic architecture in the city.

## STARTING POINT

### The Cathedral

A landmark in Gothic architecture, the next few years will be used to prepare for its 800-year anniversary, which will take place in 2021. A must-see attraction which allows visitors to witness a comprehensive evolution of Gothic art (this is one of the reasons why it was declared a UNESCO World Heritage Site back in 1984).

Its basic framework is inspired by classic French Gothic architecture, with three bodies and two twin towers with spires designed by Juan de Colonia in the middle of the 15th Century.

— **Lantern Tower:** An endless treat for the senses, its aesthetic and volumetric strengths catch the attention of visitors. Its vault, under which El Cid and his wife Jimena are buried, is the heart of the cathedral itself.

— **Constable's Chapel:** erected between 1482 and 1494 in a style mixing Gothic and early Renaissance elements, this big chapel is located inside the cathedral and has a polygonal floor plan and a daring star-shaped vault.

diseñados por Juan de Colonia a mediados del siglo XV.

— **Cimborrio:** sin descanso para los sentidos y atraídos por su fuerza estética y volumétrica nos encontramos la bóveda calada del cimborrio, justo en el punto exacto donde late el corazón de la catedral y bajo el que están enterrados el Cid y su esposa Jimena.

— **Capilla del Condestable:** edificada entre 1482 y 1494 y de grandes dimensiones, es una catedral dentro de la catedral. Levantada en un estilo que comparte elementos góticos con las primeras manifestaciones del renacimiento, presenta planta poligonal cubierta por una atrevida bóveda con una estrella.



Santa Águeda. Santa Águeda church.

## PASO 2

### Jura del Cid y Santa Águeda.

Situada en la calle que lleva su nombre, el actual templo del siglo XV debe su fama a un pasaje legendario: la jura de Santa Gadea. En ella se cuenta cómo el Cid Campeador hizo jurar a Alfonso VI que no había participado en el asesinato de su hermano don Sancho, lo que le valió al héroe castellano el destierro.

## PASO 3

### Los misterios de San Nicolás

Una de las iglesias más antiguas de la ciudad, se ubica en un enclave privilegiado en pleno trazado del Camino de Santiago. Su interior supone una gran sorpresa para



Centro de artes de Burgos, inspiración de artistas.  
Artists are inspired by Burgos' Centre of Arts.



Vista interior del cimborrio, corazón de la catedral. Inside view of the Lantern Tower, the heart of the Cathedral.



Iglesia de San Nicolás, museo de Tapices.  
Tapestry Museum at San Nicolás church.



Retablo mayor de la iglesia de San Nicolás.  
San Nicolás church' main altarpiece.

**STOP 2**

***El Cid's Oath and Santa Águeda***

Located on the street of the same name, this 15th-century church is famous because of the legendary passage of Santa Gadea's oath, in which El Cid made King Alonso VI swear he hadn't killed his brother Sancho. This resulted in the exile of the Spanish hero.

**STOP 3**

***San Nicolás' mysteries***

Located in the middle of the Camino de Santiago (the Road of Saint James), this is one of the oldest churches in the city. Its interior, with a 14th Century rock altarpiece, sculptures, and representations of Saint Nicolas, is a surprise to many of Burgos' visitors. A new building housing the city's tapestry museum is currently being built next to the church.

**STOP 4**

***San Esteban's Altarpiece Museum***

San Esteban Church is located on the way up to the city's castle, on the quarter with the same name. This 14th Century Gothic church, built in a similar fashion to the Cathedral, was commissioned to replace the previous Romanesque church.

**STOP 5**

***Burgos' church-fortress: San Gil church***

Erected on the site of a previous Romanesque church between the 13th and the 14th century, this is a walled, Gothic-style church. Its sober façade is a stark contrast with the magnitude, greatness, and luminosity of its interior. A church certainly renowned for its spectacular funerary chapels, which were paid by local merchant families such as the Castros, the Lermas, and the Frías.



Claustro interior. Monasterio de San Agustín.  
Internal cloister of San Agustín Monastery.

muchos de los visitantes que se acercan a Burgos. Este templo merece una visita para contemplar su retablo de piedra del siglo XVI, una maravilla de esculturas y representaciones que giran en torno a la figura de San Nicolás. Anexo a la iglesia se encuentra un edificio de nueva construcción que alberga el museo de Tapices.

#### PASO 4

### Museo del Retablo de San Esteban

La iglesia de San Esteban se encuentra en el barrio al que da nombre, sobre la ladera de subida al castillo de Burgos. Es un templo gótico del siglo XIV, que reemplazó a su vez a una iglesia románica anterior. Su

construcción siguió, en algunas partes, la estela de la catedral.

#### PASO 5

### La iglesia-fortaleza de Burgos

San Gil. Adosada a la vieja muralla, la iglesia gótica actual de San Gil se levantó entre finales del siglo XIII y comienzos del XIV sobre otra anterior románica. Su sobria fachada contrasta con la magnitud, la grandeza y la luminosidad de los espacios interiores. Sin duda, que la ha hecho famosa son sus espectaculares capillas funerarias costeadas por familias de ricos mercaderes burgaleses como los Castro, los Lerma o los Frías.



Vista exterior de la iglesia-fortaleza de San Gil  
San Gil church-fortress from the outside.



Fachada y campanarios de la iglesia de San Lesmes.  
San Lesmes church façade and bell towers.

#### Y POR SI QUEDAN FUERZAS

— **El Camino no sería lo mismo sin San Lesmes.** El origen de la iglesia de San Lesmes se encuentra en uno de los hospitales que ofrecían asistencia a los pobres y peregrinos que transitaban hacia Santiago. En el siglo XIII, el centro de culto se individualizó del centro monástico y del hospitalario. El edificio actual fue construido entre los siglos XV y XVI, destacando la portada tardogótica de los Colonia.

Entre los tesoros artísticos que encierra destaca el sepulcro de San Lesmes, patrono de la ciudad desde 1511.

— **Monasterio de San Agustín.**

Regido por los canónigos regulares de San Agustín, fue un centro de peregrinación y disfrutó de una especial devoción gracias a que aquí se conservaba el conocido Santo Cristo de Burgos, que ahora está en la catedral. El monasterio fue rehabilitado entre los años 1998 y 2002 para adaptarlo para a otros usos.



**AND IN CASE YOU ARE READY FOR A BIT MORE...**

- **The Camino de Santiago wouldn't be the same without San Lesmes.** San Lesmes church has its origins at one of the hospitals where the poor and the pilgrims traveling across the Camino de Santiago were taken care of. Back in the 13th century, the church got separated from the monastery and the hospital. The current building was erected between the 15th and the 16th century, with the los Colonia's late-Gothic portal being the highlight of this church. Among other artistic treasures, there is the tomb of Saint Lesmes, the city's patron saint since the year 1511.
- **San Agustín Monastery.** Administered by San Agustín's canons regular, this was a pilgrimage centre and was even worshiped due to it housing the renowned Burgos' Santo Cristo, which is now kept in the Cathedral. The monastery was restored between 1998 and 2002 to adapt it to a more modern purpose.

**Excursión a la Cantera de Hontoria**

*Travel inside the Mother Stone*

► Viaja al Interior de la Roca Madre. A pocos kilómetros de la ciudad, se puede vivir la experiencia de conocer la "cantera de donde salió la catedral de Burgos". En Cubillo del Campo y Hontoria de la Cantera se encuentran las antiguas canteras de piedra caliza de las que se extrajeron los sillares que sirvieron para construir la catedral y prácticamente todos los templos góticos de la ciudad. Para reservar la visita y conocer algo más: [canterasdehontoria.org](http://canterasdehontoria.org)



Just a few kilometres away from the city, visitors can get to know the quarry from which the stones for Burgos cathedral – and practically of all the city's Gothic buildings – were extracted. These old quarries are located at Cubillo del Campo and Hontoria de la Cantera. Book your visit and discover more here: [canterasdehontoria.org](http://canterasdehontoria.org)

# ZUMO DON SIMÓN

## AHORA, EN ENVASE ECOLÓGICO

En Don Simón llevamos más de treinta años concienciados con la ecología. Junto con nuestros agricultores hemos conseguido las certificaciones oficiales ecológicas para nuestros productos y, este año, **hemos dado un paso más en la protección del medio ambiente con un nuevo envase.**

Con este cambio reafirmamos nuestro compromiso con el planeta y lanzamos toda la gama de Zumos Exprimidos 100% y de Zumos Ecológicos en un **envase 100% reciclable, de origen vegetal y cuyo proceso de elaboración reduce notablemente las emisiones de CO2 a la atmósfera.**

Estas son las características principales de nuestro **envase de cartón natural**, un material certificado que contribuye a la preservación de los bosques.

Todo ello con la calidad que siempre nos acompaña. Los Zumos Exprimidos 100% Don Simón y los Zumos Ecológicos Don Simón se exprimen en menos de 24 horas para conservar todas sus propiedades y sabor natural.

Nuestra planta de Huelva, pionera en el mundo por su tecnología y avance medioambiental, es referente en agricultura sostenible. A nuestro reto ecológico se suma el **'Objetivo 3 Ceros'**:



**CERO RESIDUOS:** transformamos la cáscara de naranja en comida para animales, aceites esenciales y un magnífico perfume.



**CERO EMISIONES CONTAMINANTES:** con nuestros árboles reducimos las emisiones de CO2 equivalentes a 1 millón de coches en un día.



**CERO CONSUMO NETO DE AGUA:** reutilizamos el 100% del agua para el riego de plantación de naranjos.



Además, en Don Simón apostamos por proteger la Avutarda, un ave esteparia en peligro de extinción. Para ello, reservamos más de 250 hectáreas dentro de nuestra finca de Huelva para respetar su hábitat natural y frenar su extinción.

La transformación del envase a formato *eco-friendly*, además, se amplía a **toda la gama de gazpacho: tradicional, ecológico y suave; y salmorejo.** Estos cambios reafirman el compromiso que Don Simón tiene por un planeta sostenible y libre de contaminación.

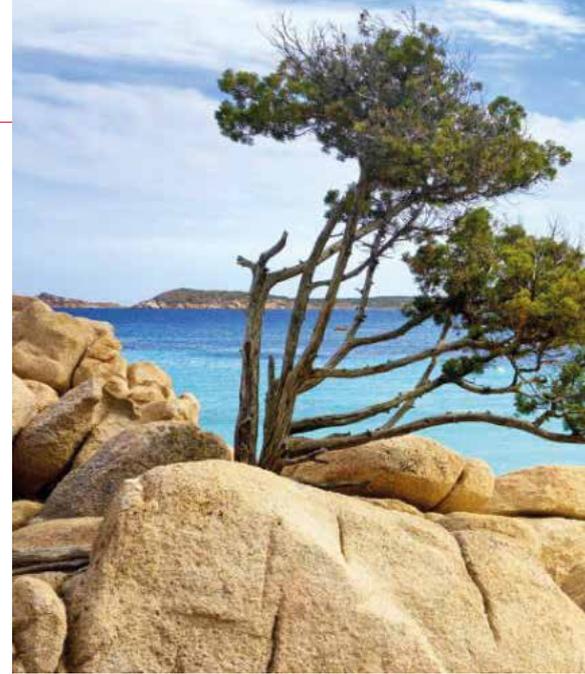
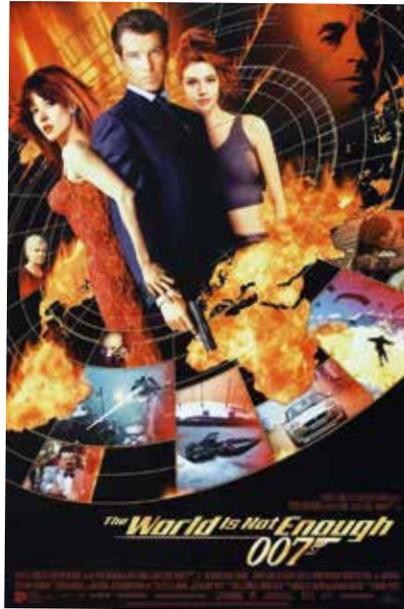
## Don Simón cuida de ti y del planeta.





# Tres localizaciones para cuatro 007

Olbia, Tánger y Bilbao son destinos de Air Nostrum... y también lo han sido para 007 en cuatro de sus 24 películas oficiales con James Bond encarnado por cuatro actores diferentes en 1977, 1987, 1999 y 2015.



braltar, 007 aterriza en Tánger siguiendo órdenes de su superior y allí acaba coincidiendo con agentes del KGB y la CIA con los que termina trabajando conjuntamente. Las calles, hoteles y las vistas a las aguas donde el Atlántico empieza a ser Mediterráneo y viceversa forman parte de esa cinta que hace 32 años dirigió John Glen.

Bond regresó más recientemente a esa ciudad en la piel de Daniel Craig para la vibrante Spectre. En esta Tánger, y más concretamente un hotelito llamado L'Americain, son básicos en busca de pistas para llegar hasta el archienemigo de 007: Blofeld. El establecimiento es en realidad una residencia privada: Abdeslam Akkaboune, en la Kasbah, donde precisamente se rodaron varias escenas de *Alta Tensión*.

El impactante diseño de Frank Ghery para el museo Guggenheim fue el símbolo del cambio definitivo de Bilbao, que con ese punto de partida cambió totalmente el aspecto de su centro urbano. Con los años esa

La Costa Esmeralda fue una de las localizaciones de *La Espía que me Amó*, tercera película en la que Roger Moore encarnaba a Bond. Esa área geográfica al noreste de Olbia fue desarrollada turísticamente por el príncipe Shah Karim Al Husaini, más conocido como el Aga Khan IV y también por ser el 49º y actual imán de los musulmanes chiitas ismaelíes nizaríes. Este líder espiritual, empresario inmobiliario, aeronáutico, hotelero, editor y gran filántropo, es una personalidad que siempre ha vivido obsesionado por la estética, la naturaleza y el equilibrio. Su proyecto cumplido fue desarrollar en esa franja de costa un paraíso bellissimo y equilibrado para élites económicas de todo el mundo. La culminación fue convertir la zona en escenario de película de una de las sagas más vistas de todos los tiempos. Las carreteras y playas locales e incluso el célebre hotel Cala di Volpe aparecen en esta historia donde Moore comparte protagonismo con Barbara Bach, que interpreta a una agente del KGB: Triple X, equivalente al 007 del servicio secreto británico.



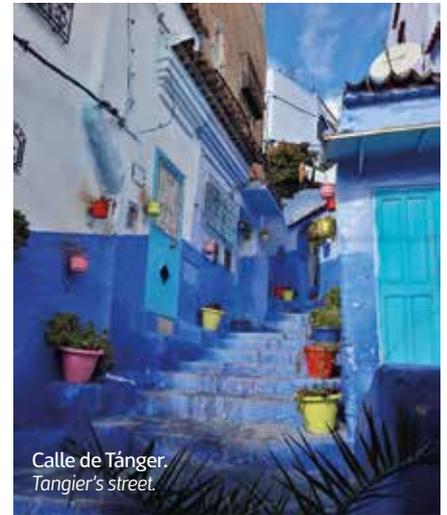
Tánger, el puerto marroquí al sur del estrecho de Gibraltar también ha sido otra de las zonas elegidas para las historias de 007 en la gran pantalla. La ciudad que fue un protectorado internacional intermitente entre 1923 y 1960, ha sido escenario de muchas historias de espías reales y también ficticios, como Timothy Dalton y Daniel Craig, encarnando a 007 en *Alta Tensión* (*The Living Daylights*) y *Spectre*, respectivamente.

En la primera película, que empieza precisamente al otro lado del estrecho con un salto en paracaídas sobre el peñón de Gi-

nueva concepción de la ciudad se ha ido desarrollando a lo largo de la ría, convirtiendo un área industrial en una zona amable y muy atractiva. El contraste del edificio, inaugurado en 1997, con la arquitectura que lo rodea convenció a EON Productions para arrancar *El mundo no es suficiente* (*The World is Not Enough*) en la capital de Vizcaya. La escena en que Pierce Brosnan salta desde el precioso edificio en la esquina entre Lersundi y la alameda de Mazarredo para después huir tranquilamente por el puente de La Salve evitando a los vehículos de la policía municipal



Costa de Olbia.  
Olbia's coast.



Calle de Tánger.  
Tangier's street.



Guggenheim.

(cuyos agentes hacen un cameo en la historia) impulsaron la excelente imagen de Bilbao en las pantallas de cine de todo el planeta. Esa atractiva, moderna y positiva imagen la aprovechan desde entonces las autoridades de turismo del País Vasco y es que Bond... es mucho Bond.

## Three locations for four 007

Olbia, Tangier and Bilbao. Three Air Nostrum travel destinations... and three locations for four out of the 24 James Bond movies, each with a different actor portraying the special agent (1977, 1987, 1999, and 2015).

The Costa Smeralda was one of the locations from the movie *The Spy Who Loved Me*, Roger Moore's third installment in the Bond franchise. Located northwest of **Olbia**, it was promoted as a tourist destination by Prince Shah Karim

Al Hussaini, also known as Aga Kahn IV and for being the 49th and current Imam of Nirari Ismailism.

This spiritual leader, real estate, aviation and hotel businessman, publisher and philanthropist is obsessed with aesthetics, nature and balance. His fulfilled project was to develop a beautiful and balanced paradise on the coast for the world's economic elites, the culmination of this being turning the Costa Smeralda into a location for one of the most watched movie franchises in history. Roads, beaches and even the famous Cala di Volpe Hotel... All of these are featured in this film in which Moore shares the screen with Barbara Bach, who plays KGB agent Triple X, 007's Soviet counterpart.

**Tangier**, the Moroccan port located south to the Strait of Gibraltar, was also featured in another of 007's stories. The city was an international protectorate between 1923 and 1960 and saw both real life and fictional spy dramas such as the ones starring Timothy Dalton and Daniel

Craig, who played 007 in *The Living Daylights* and *Spectre*, respectively.

The first movie, which begins on the other side of the strait with a parachute jump over Gibraltar, sees 007 entering Tangier following the orders from his superior. There, he stumbles across a KGB and a CIA agent, with whom he ends up working. The streets, hotels, and water where the Atlantic becomes the Mediterranean all appear in this 1987 film directed by John Glen.

Bond recently returned to the city in the entertaining film *Spectre*, this time played by Daniel Craig. This time, Tangier – and more importantly, a small hotel named *L'Americain* – is key in the search for clues to find 007's nemesis: Blofeld. This establishment is actually a private residence: Abdeslam Akkaboune, in Kasbah. Funny enough, some scenes from *The Living Daylight* were also shot here.

Frank Ghery's striking design for the Guggenheim Museum symbolised the final change of **Bilbao**, and completely transformed the city's urban landscape, turning the estuary's former industrial zone into a friendly, attractive area.

The stark contrast between the building – first opened in 1997 – and its surroundings convinced EON Productions to shoot the first scenes of *The World is Not Enough* in the capital of the Basque Country. The scene in which Pierce Brosnan jumps from the beautiful building to the corner between Lersundi and Alameda de Mazarredo streets and then escapes from the local police (which makes a cameo on the film's plot) pushed Bilbao's international image around the globe, and continues to be used to promote tourism in the Basque Country. After all, nothing is greater than Bond... James Bond.

# Bésame mucho

## Kiss me softly

■ Una vez leí que el verano es la metáfora de la vida, el cúmulo de sensaciones que nos hacen felices el resto del año. El verano es sal y azúcar, sol y caricias, mar y montaña, películas y romances, madrugadas y amaneceres, cócteles y comidas al aire libre, vacaciones... Es la mejor época para encontrar el amor y fortalecerlo, y "este" puede ser ese verano así es que preparemos nuestros labios para el beso del año, o quién sabe si el beso de nuestra vida.

■ I once read summer is a metaphor for life. It is all the things that makes us happy for the rest of the year. Summer is salt and sugar, sun and caresses, sea and mountain, film and romance, dawn and dusk, cocktails and food. Summer is holidays. Summer is the best time of the year to fall in love. And this year may be the year, so you better prepare for the kiss of the year, or who knows, maybe even the kiss of your life.



### 1 WINKY LUX BALM MATCHA LIP SCRUB

Exfoliador labial. Sugared Matcha Lip Scrub es una combinación de extracto de azúcar y té verde para exfoliar, hidratar y recargar los labios. Sugared Matcha Lip Scrub is a blend of sugar and green tea extract to exfoliate, moisturise and recharge your lips. 15 €



### 3 TATCHA, THE KISSU LIP MASK

Esta mascarilla de labios reparadora alivia las grietas con la ayuda de la semilla de durazno japonesa que protege la humedad y proporciona una oleada de hidratación al contacto. This repairing lip mask restores cushion and bounce to the lips, moisturising them with the help of Japanese peach tree seeds. 25 €



### 2 LA MER THE LIP VOLUMIZER

Este bálsamo convertido en brillo nutre la piel con un baño de antioxidantes iridiscentes mientras produce un efecto voluminizador. This balm turns into gloss and nurtures the skin with iridescent anti-oxidants whilst plumping your lips. 65€



### 6 NARS ORGASM OIL INFUSED LIP TINT GLOSS

El aceite de semilla de frambuesa brinda una sensación nutritiva y suavizante a los labios y protege contra los factores ambientales. Contiene extracto de granada, un ingrediente activo conocido por sus propiedades antioxidantes y de hidratación de larga duración. With Raspberry Seed Oil that brings a nourishing and softening sensation to the lips and protects against environmental stressors. It contains Pomegranate Extract, an active ingredient known for its antioxidant and long-lasting hydration properties. 26€



### 7 ISDIN SPF50+ PROTECTOR LABIAL ISDIN LIP BALM PROTECTOR SPF50+

La protección solar, es también importante en los labios, aunque muchas veces sean los grandes olvidados ante el sol. Sun Protection is also very important for our lips, even if most of the time we don't realise it. 7€



### 4 IMPRIMACIÓN DE LABIOS FRESH SUGAR WONDER DROPS

#### FRESH'S SUGAR LIP WONDER DROPS

Unas pocas gotas diarias de este gel exfoliante de uso prolongado, infundido con alfa-hidroxiácidos y extractos naturales de fruta y azúcar, disuelve la acumulación de células muertas y produce unos labios más suaves. A few daily drops of this long-term exfoliant gel with AHAs and a blend of sugar and natural fruit extracts that softens your lips and reduces dead cells. 20€



### 5

#### LANOLIPS LIPWATER

Es un reparador e hidratante instantáneo para unos labios apetecibles. Contiene ácido hialurónico, glicerina y menta. Textura no pegajosa, con un aspecto de agua cristalina. An instantaneous moisturiser that replenishes your lips. With hyaluronic acid, glycerin & mint. Non-sticky with an underwater glow. 13,5 €

### 8

#### SESDERMA FILLDERMA LIPS LABIOS

Tratamiento cosmético, de formulación liposomada, para aumentar el volumen de los labios, rellenar las arrugas del contorno, hidratar y perfilar los labios. Los labios se ven voluminosos, Fillderma lips hidrata, suaviza y protege los labios de las agresiones externas. Cosmetic treatment with a liposomal formulation to increase lip volume, fill wrinkles in the lip contour and hydrate and outline the lips. Lips are firmer, more voluminous, smoother and better defined. Fillderma lips moisturises, softens and protects lips from external aggressions. 15 €



# DESCUBRE MALLORCA EN TREN, TRANVÍA Y BARCO ONE DAY BY TRAIN, TRAM AND BOAT TO DISCOVER MALLORCA

PALMA-SÓLLER-PUERTO DE SÓLLER-SA CALOBRA-TORRENT DE PAREIS



## Aún no lo has visto todo Island tour, you haven't seen it all..

La excursión VUELTA ISLA es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana" viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. [vallsollerservices.com](http://vallsollerservices.com) | [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com) | 971 630 170

THE ISLAND TOUR is, without doubt, the most popular and spectacular excursion you can book on Mallorca. Discover the most pictures corners of the "Serra de Tramuntana" travelling by train, tram and boat from Palma via Sóller and Puerto de Sóller to Sa Calobra. [vallsollerservices.com](http://vallsollerservices.com) | [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com) | 971 630 170

VUELTA ISLA  
LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



# Lugares y rincones *Nooks and crannies*

## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia. Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



## HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante *Atuaire*, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the *Atuaire* restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



La Monumental de Las Ventas abre sus puertas todo el año para unas visitas muy especiales, que permiten recorrer sus rincones más desconocidos, desde el Ruedo hasta la Puerta Grande. Además, la visita incluye el Museo Taurino con su nueva sala audiovisual inmersiva o los divertidos juegos de Toreo Virtual y de San Fermín.

Las Ventas Bullring welcome visitors all year round tours for special audioguided visits that allows you to discover the most hidden spots of the Monument and its Museum. In addition, the visit includes entertaining virtual games of bullfighting and bull running, as well as an audioguide translated into 10 languages.

Tour disponible todos los días de 9:00 a 18:00 h  
Tour available all year round from 9:00 to 18:00 h  
www.lasventastour.com



Calle de Alcalá, 237  
28028 Madrid  
+34 687 739 032

Precio adulto / Adult price: 14,90€  
Precio niño / Children price: 5,90€

## BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 València. Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarrat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the *Plaza del Arzobispo* (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors. The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarrat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as *La Seu*, this small restaurant offers food all day.





Castillo de Lorca  
Fortaleza del Sol



VEN  
BIEN  
IDO A  
LORCA

Actividades para toda la familia y  
para todos los gustos.  
Este verano, disfruta en nuestro  
castillo de la mejor gastronomía, el  
ambiente único y las nuevas  
experiencias.  
[www.lorcaturismo.es](http://www.lorcaturismo.es)

[lorcaturismo.es](http://lorcaturismo.es)

Hay planes que siempre salen bien.



# Propuestas culturales

## Cultural Suggestions

Julio / July 2019

POLICE-CAR. BANKSY.



### MALLORCA VIDA I COLOR

Hasta/Until 01/09/2019

#### ► Casal Solleric

Palma y los años ochenta desde la mirada de Toni Socias es el subtítulo de esta muestra. Socias fue uno de los agitadores de la vida cultural en la isla a partir de proyectos como *Peor Imposible* o *Diabéticas Aceleradas*. En la exposición se recogen obras suyas y de otros artistas contemporáneos de él como Ouka Leele o Alberto García Alix. *Palma and the 1980s from the perspective of Toni Socias* is the subtitle of this exhibition. With projects such as *Peor Imposible* and *Diabéticas Aceleradas*, Socias is one of the most important cultural animators on the island. This exhibition showcases work from Socias as well as from some of his peers Ouka Leele, and Alberto García Alix.

### VALÈNCIA MISS BOLIVIA + AMPARANOIA + SES + TREMENDA JAURIA + TESA

06/07/2019

#### ► Jardines de Viveros / Viveros Gardens

Valencia y el mes de julio son sinónimos de los conciertos en los Jardines de Viveros de la Gran Fira. Este año están programados los de Loreena McKennitt, La Casa Azul o Echo and the Bunnymen, entre otros. El



MISS BOLIVIA

del 6 de julio pondrá a bailar a todo el mundo con Amparanoia, Miss Bolivia, SES, Tremenda Jauria y Tesa. In July, València hosts many concerts at the Viveros Gardens. This year's edition of the Gran Fira includes names such as Loreena McKennitt, La Casa Azul and Echo and the Bunnymen, among others. On 6<sup>th</sup> July, everybody will dance to the music of Amparanoia, Miss Bolivia, SES, Tremenda Jauria, and Tesa.

### MÁLAGA BANKSY, THE ART OF PROTEST

Hasta/Until 15/09/2019

#### ► La Térmica

Banksy es uno de los artistas actuales más conocidos y más anónimo al mismo tiempo. En esta exposición se exhiben más de 40 creaciones que incluyen obras originales, esculturas,

instalaciones, videos y fotografías. Entre ellas, la serigrafía original de la serie "Niña con globo", similar a la destruida por el propio artista nada más fue adquirida en la casa de subastas Sotheby's. Banksy is both one of the most famous and one of the most anonymous artists today. This exhibition includes over 40 of his works, including original artwork, sculptures, facilities, videos, and pictures. Among these, there's also one original serigraph of the *Girl With Balloon* series similar to the one the artist destroyed at Sotheby's auction.

### VIGO GILBERTO GIL

16/07/2019

#### ► Auditorio Mar de Vigo

Gilberto Gil viene a Europa a presentar su último disco, "Ok, ok, ok" (2018), un

canto a la vida compuesto después de superar una grave enfermedad por la que estuvo a punto de morir. Barcelona (8 de julio) y Vigo (16 de julio) serán las únicas ciudades españolas donde hará escala. En ambos conciertos estará acompañado de la cantante brasileña Roberta Sá. Gilberto Gil is in Europe presenting his latest album *Ok, Ok, Ok* (2018): an ode to life composed after overcoming a serious disease that almost took his life. Vigo and Barcelona (8<sup>th</sup> July) are the only Spanish cities in which he will sing. In both concerts, he will perform alongside Brazilian singer Roberta Sá.

### VALÈNCIA LA MIRADA DE LAS COSAS. FOTOGRAFÍA JAPONESA EN TORNO A PROVOKE

*THE GAZE OF THINGS. JAPANESE PHOTOGRAPHY IN THE CONTEXT OF PROVOKE*

Hasta/Until 02/02/2020

#### ► Bombas Gens Centre d'Art

La exposición centra su atención en la renovación fotográfica que se llevó a cabo en Japón entre 1957 y 1972, con la revista *Provoke* (de la que solo se editaron tres números) como uno de los motores de la misma. La muestra supone la colección en manos privadas más importante de fotografía



TAMIKO NISHIMURA. SHIKISHIMA, 1970-1971.  
COLECCIÓN PER AMOR A L'ART. © TAMIKO NISHIMURA.

japonesa de esta época fuera del país asiático.

This exhibition centers around the photographic revolution that took place in Japan between 1957 and 1972 promoted by Provoke magazine (with only three numbers published), among others. This is one of the most significant Japanese photograph private collections outside the Land of The Rising Sun.

## BARCELONA MARY SAID WHAT SHE SAID

Hasta/Until 21/07/2019 al 22/07/2019

► Teatre Lliure Montjuïc

Es uno de los acontecimientos del Festival Grec 2019 y de la temporada teatral en Barcelona. La actriz francesa Isabelle Huppert ("Madame Bovary", "Gracias por el chocolate", "La pianista", "Elle", ...) se subirá al escenario para encarnar, en un monólogo de hora y

media, una de las historias románticas por antonomasia, la de la reina María Estuardo de Escocia.

One of the main events of Festival Grec 2019 and Barcelona theatre season in general. French actress Isabelle Huppert (*Madame Bovary*, *Merci Pour le Chocolat*, *La Pianiste*, *Elle*) will jump on stage to portray one of the most famous love stories of all time as Mary I of Scotland with an hour and a half monologue.

## MADRID WILLIAM KLEIN. MANIFIESTO

Hasta/Until 22/09/2019

► Fundación Telefónica

El neoyorkino William Klein es una de las figuras más importantes de la fotografía moderna del siglo XX. En esta exposición no solo se indaga en su producción detrás de la cámara, sino que también se muestran otras facetas artísticas suyas con la inclusión de trabajos pictóricos, gráficos y cinematográficos, con el objetivo de dar una visión completa de su obra.

New Yorker William Klein is one of the most significant figures in modern photography from the 20th century. This exhibition not only gives us an insight into his work behind the camera, but also of other artistic facets of him, including pictorial, graphical and cinematographic artwork. A complete picture of his work as an artist.



BIKINI, MOSCOVA RIVER'S BEACH, MOSCOW 1959. © WILLIAM KLEIN.

## Nuestra estantería Our Shelves



### Verdolatria

Santiago Beruete / Turner

"Verdolatria" no es solo un libro, es una clase magistral que combina las enseñanzas de la filosofía y la naturaleza para hacernos pensar sobre aquello que nos rodea y que por ser demasiado obvio acabamos olvidando. Con erudición, pero sin academicismo, apostando por las plantas, los jardines, los huertos... para alcanzar el bienestar.

*Verdolatria* isn't just a book: It is a master class that combines lessons on philosophy and nature to make readers think about our surroundings and how we end up ignoring them because we take them for granted. A scholar book (but not an academic one) that ops for plants, gardens and orchards to make you feel good.



### Instantáneas de playa

Beach snapshots

Juan Domingo / Estiu

Juan Domingo ha capturado el verano con sus dibujos en este libro editado, con mimo, por Estiu. Como bien indica el título, son instantáneas de playa, "robadas" a la realidad en diversas costas españolas (y también en el Algarve portugués). El libro se puede pedir a [shop@estiu.eu](mailto:shop@estiu.eu) Juan Domingo has captured summer inside his drawings in this book carefully published by Estiu. As the title of the book clearly states, these are snapshots of the beach: reality "stolen" from the Spanish coasts as well as from the Portuguese Algarve beaches. The book can be ordered at [shop@estiu.eu](mailto:shop@estiu.eu)

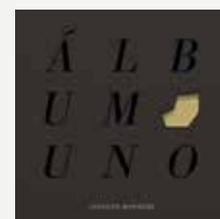


### Álbum uno

Juancho Marqués /  
Autoeditado-Altafonte

No es su primer disco, pero suena como lo deberían hacer todos los debuts. Juancho Marqués saca brillo a la música urbana y expande su hip hop habitual con apuntes de rumba, flamenco, *funk*, *pop*, *rock* o *trap*; guiños a Extremoduro, Peret o Manzanita y unos colaboradores de lujo.

Although this is not his first album, it does certainly sound the way a debut should. Juancho Marqués dusts his urban music and combines his usual hip hop with rumba, flamenco, pop, rock and trap. An album with a nod to Extremoduro, Peret and Manzanita as well as great collaborators.



# 'Botánico Slim & Wellness'



*Or how to get in shape while enjoying an exquisite cuisine*

This June The Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden has launched a new weight loss programme, which allows their guests to delight themselves with delicious, low-calorie cuisine in an idyllic environment. A combination of taste and aromas will make you forget you are on a diet. This method carefully elaborated by some of the most respected French chefs from the region of Brittany completely avoids any fat and promotes the consumption of protein and carbohydrates, while also boosting the primary flavours and the freshness of ingredients.

The secret of this programme is that the dishes are prepared in the right proportions and ensure that the diners feel satisfied with the meal without having to renounce the pleasures of fine eating.

Thanks to this programme, which also includes specialised treatments offered by The Oriental Spa Garden, recognised by Conde Nast as the Best Spa in Europe and the Mediterranean, it is now easier than ever to get back in shape and regain vitality and energy, while also improving your overall wellness and the balance between body and a mind.

## O cómo recuperar la forma disfrutando de una cocina exquisita

El Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden ha estrenado en junio un novedoso programa de adelgazamiento en un entorno idílico, gracias al que sus huéspedes podrán disfrutar de una exquisita cocina baja en calorías que deleitará su paladar. El gran sabor y los aromas de sus platos les harán olvidar por completo que están comiendo para adelgazar.

Una cuidada propuesta, elaborada junto a reputados chefs de la región francesa de Bretaña, elimina grasas, promueve el consumo inteligente de proteínas e hidratos de carbono y potencia los sabores primarios de los ingredientes y la frescura de los productos que, cocinados en la proporción adecuada, aportan sensación de saciedad sin renunciar al placer de comer. Con esta propuesta, que incluye diversas clases en The Oriental Spa Garden, reconocido como el mejor *spa* de Europa y del Mediterráneo, es posible recuperar una figura esbelta y la vitalidad y la energía que le proporcionarán el bienestar y el equilibrio en cuerpo y mente.



Más información en / For more information, please visit [hotelbotanico.com](http://hotelbotanico.com)

# Este verano, billete, maleta y Avios

Hace falta muy poco para disfrutar de unas vacaciones perfectas: las ganas de viajar, un billete que te lleve adonde tú quieras y **tu tarjeta Iberia Plus en la maleta o en el móvil en la app de Iberia, para conseguir más Avios** en cada momento del viaje.

**Hay más de 100 compañías asociadas al programa en las que conseguir Avios con tus planes:** si alquilas tu coche con Avis, al reservar el hotel con NH Hoteles, Meliá, Paradores o muchos más, cuando paras a repostar en Repsol o Cepsa, al pedir un Cabify...

Así podrás volver con tu maleta llena de Avios para elegir tu próximo destino.

---

**¿Aún no eres socio Iberia Plus?**

**Descubre todas las ventajas y date de alta en [IberiaPlus.com](https://iberia.com/plus)**





# PEUGEOT 508 SW

## Elegancia y versatilidad

Si por algo se ha caracterizado el mercado del automóvil a lo largo de la última década, ha sido por la eclosión de las nuevas generaciones todo terreno bajo los conceptos SUV y *crossover*. Unas nuevas tendencias que han afectado directamente a otros segmentos como el de las berlinas y familiares de configuración *station wagon*, cuya evolución se refleja de manera clara en modelos como el nuevo Peugeot 508 SW.

La firma francesa ha sabido adaptar a la perfección su propuesta de berlina de tres volúmenes al formato de familiar polivalente, sin perder unas notables dosis de deportividad y dinamismo. Algo que se consigue con una renovada configuración de carrocería familiar en la que se recurre a tendencias estilísticas más propias de un *coupe*, las cuales se alejan claramente de los vetustos y aparatosos diseños de las rancheras tradicionales.

En este apartado es donde entra la «magia» de la ingeniería y el diseño. Un trabajo imprescindible para conjugar aspectos a veces tan antagónicos como deportividad y elegancia con practi-

cidad. Y en el Peugeot 508 SW se ha conseguido de una manera más que evidente. Su maletero cuenta con una capacidad de carga inicial de 530 litros, ampliable a 1.780 litros si se abaten por completo los asientos posteriores. Una maniobra de ampliación de espacio que se realiza de la manera más sencilla posible gracias al sistema MagicFlat, con el que se consigue una amplia y plana superficie accionando dos mandos situados a ambos lados del maletero.

Otros detalles como el sistema de apertura manos libres del portón posterior, el bajo umbral de carga del maletero o los diversos sistemas de sujeción y organización de la carga de los que se puede disponer, refuerzan la versatilidad de este modelo.

La gama de motorizaciones del 508 SW recurre a las ya conocidas unidades de gasolina PureTech y diésel BlueHDI utilizadas por la carrocería de tres volúmenes. En el primer caso, se trata del 1.6 en dos niveles de potencia de 180 cv y 225 CV, junto a la caja de cambios automática de ocho velocidades. En diésel, dispone de los propulsores de 1.5 y 2.0 litros de cilindradas con 130, 160 y 180 CV, todas ellas unidas a la transmisión automática, estando además disponible la de menor potencia con cambio manual. El catálogo del 508 SW recibirá en 2020 una versión híbrida enchufable que también estará disponible en el 508 berlina.





## Elegance and versatility

For the last 10 years, the automobile landscape has been characterised by the arrival of the new SUV and crossover off-road vehicles. This trend has also had an impact on other vehicles such as station wagons. The new Peugeot 508 SW is the best example of this evolution.

The French manufacturer has successfully adapted its middle size family car into a versatile estate-wagon with the same dose of sportiness and dynamism thanks to its new body configuration, which relies on aesthetic trends taken from coupe vehicles. This sets it apart from the outdated and bulky traditional estate cars.

This is where the magic and talent of designers and engineers comes in to combine different aspects such as sportiness, elegance and practicality. Something they clearly achieved in the new Peugeot 508 SW. The car's boot can carry a 530 litre load, 1780 litres with the rear seats folded. This can be done very easily thanks to the MagicFlat system, which is activated by two controls located on both sides of the boot. The result is a flat, wide boot floor. Other details like the hands-free tailgate system, low boot lip, anchoring straps, and load organisation options make the car even more versatile.

The 508 SW's engine offering includes the usual petrol PuteTech and diesel BlueHDI engine options, the former with 180 PS and 225 PS power choices and an 8-speed automatic gearbox; the latter with 1.5 and 2.0 litre 130 PS, 160 PS, and 180 PS options, all with automatic gearbox (except for the first one, which is also available with a manual gearbox).

Next year, the 508 SW catalogue will also include a plug-in hybrid version that will also be available for the 508 family car.

### PEUGEOT 508 SW Berlina familiar Estate Wagon

**Longitud/Length:** 4,83 m

**Motores/Engines:** 2 gasolina/3 diésel.  
2 Petrol engine/3 Diesel engines

**Potencia/Length:** 130-225 CV/PS

**Cambio/Gearbox:** Manual /  
Automático. Manual/Automatic

**Tracción/Drive:** Delantera /  
Front-wheel-drive

**Maletero/Boot Capacity:**  
530/1780 l

**Versiónes/Versions:** Active, Business  
Line, Allure, GT Line

**Precios/Initial Price:** 28.750€





# DS CROSSBACK E-TENSE

## Presente eléctrico *Electric Present*

Desde su nacimiento hace ahora ya 10 años, DS Automobiles se ha consolidado como el máximo exponente en materia de imagen y exclusividad del grupo PSA. Una distinción la que siempre ha rodeado a sus diferentes creaciones que también ha estado rodeada de un componente tecnológico más que evidente y que ahora la marca ha decidido reforzar con el lanzamiento de su gama E-Tense.

El lanzamiento de los nuevos DS 3 Crossback E-Tense y DS 7 Crossback E-Tense 4x4 es el primer paso de una elaborada estrategia de electrificación. Un primer paso dentro de un programa cuyo objetivo es dotar de una movilidad eficiente y económica a toda su gama de productos de una manera gradual.

Y para iniciar esta nueva era eléctrica, DS ha escogido a dos de los más destacados productos de la línea Crossback, caracterizada por las tan de moda tendencias todo terreno que predominan en el sector del automóvil. Dos variantes que recurren a las soluciones de propulsión que están marcando la hoja de ruta dentro del proceso de cambio en el sector como son la propulsión 100% eléctrica y la híbrida enchufable.

En el caso del DS 3 Crossback E-Tense se ha optado por un motor eléctrico de 100kW (136 CV) con un par de 260Nm, conectado a una batería de iones de litio de 50 kilovatios hora y a un sistema de recuperación de energía en deceleración y frenada. Una combinación tecnológica que le permite alcanzar una autonomía de 320 kilómetros, acompañada de una excelente agilidad y capacidad de respuesta con una aceleración de 0 a 50 Km/h en sólo 3,3 segundos.

Por otro lado, el DS 7 Crossback E-Tense, el máximo exponente de la gama gala, opta por una solución híbrida enchufable de tracción a las cuatro ruedas, más acorde con las dimensiones del vehículo y del nivel de prestaciones requerida. Para ello equipa un motor de gasolina de 200 CV apoyado por dos unidades eléctricas, con los que se consigue una potencia conjunta de 300 CV y 450 Nm de par. También destaca la potencia de su batería de 13,2 kWh con una autonomía eléctrica de «cero emisiones» superior a los 50 kilómetros.

Ya a la venta en el mercado español, el precio fijado para el DS 3 Crossback E-Tense es 38.300 euros, mientras que para el DS 7 Crossback E-Tense 4x4 parte desde los 49.400 euros.



Since its conception 10 years ago, DS Automobiles has consolidated to become Groupe PSA's premium marque, something which has always been present in the brand's vehicles together with next-generation technology. Now, DS goes one step beyond with the launch of its E-Tense models.

The new DS 3 Crossback E-Tense and DS 7 Crossback E-Tense 4x4 are part of an electrification strategy which seeks to gradually introduce efficient and cost-effective mobility options in the marque's vehicle catalogue.

To welcome this new electric age, DS has picked two of its most popular cars from the Crossback line-up – characterised by the market's current SUV trend – and equipped them with the current powertrain options, leading the change in the market: 100% electric and plug-in hybrid engines.

In the case of the DS 3 Crossback E-Tense, the company has chosen a 136 PS, 260 Nm engine connected to a 50 kWh lithium-ion battery and energy recovery braking and deceleration systems which gives the car a 320-kilometre range as well as excellent agility and an acceleration from 0 to 50 km per hour of just 3.3 seconds.

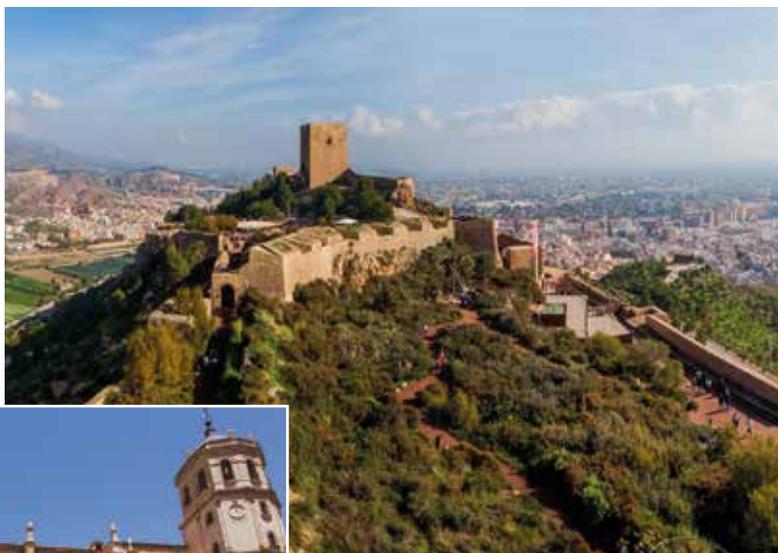
The DS 7 Crossback E-Tense, on the other hand, is a plug-in hybrid, all-wheel-drive vehicle. This is more fitting for the French manufacturer's flagship vehicle, as it is larger and more powerful. The car comes with a 200 PS petrol engine combined with two electric units, which give the vehicle a total of 300 PS and 45 Nm. It also has a powerful 13.2 kWh battery with a 50 kilometre zero-emission range.

Both vehicles are already available in the Spanish market, with a fixed price of € 38.300 in the case of the DS 3 Crossback E-Tense and an initial price of € 49.400 for the DS 7 Crossback E-Tense 4x4.



# LORCA

**Revivir la historia en un enclave único es la experiencia que te ofrece la ciudad de Lorca este verano a través de la visita a su castillo.**



*Relive history on a unique set. This is what the city of Lorca and its castle offer visitors this summer.*

**C**onstruido sobre un cerro que dominaba el valle y junto a un río que en la época medieval hacía fértil toda la tierra que lo rodeaba, el castillo-fortaleza de la ciudad de Lorca acogió una variada y rica comunidad desde el S. XI cuyos vestigios podemos disfrutar hoy en día gracias a esta propuesta que nos traslada hasta la época en la que tres culturas — cristiana, musulmana y judía — convivían pacíficamente en este territorio de frontera.

Sus torres medievales cristianas nos permiten conocer la función de estas fortalezas defensivas que hacían de torres-vigía ante las continuas invasiones berberiscas.

Los aljibes que la población musulmana había construido para un mejor aprovechamiento del agua de lluvia, tan escasa en estas latitudes, se han reconvertido en una muestra de cómo estas diferentes culturas entendían los asuntos de la vida diaria, la religión, la ciudad...

El parque arqueológico de la judería junto con su importantísima sinagoga ha convertido a la ciudad de Lorca en una de las más recientes incorporaciones a la red de juderías, una selecta red de producto de Turespaña puesta en marcha para potenciar el riquísimo patrimonio que esta cultura deja tras su expulsión de la península.

Con la teatralización y recreación histórica de habituales escenas medievales, este castillo se convierte en un entretenido espacio para toda la familia que sumará una experiencia inolvidable en la retina de la memoria.

Además, al llegar el verano, las noches se convierten en una oportunidad idónea de disfrutar de la música y la gastronomía en este histórico enclave.



**B**uilt on top of a hill to watch over the valley and next to a river that, back in the Middle Ages, used to water all the land, Lorca's castle has been home to vast and rich communities since the 11th century. Nowadays, we can travel back to a time when three cultures (Christians, Muslims, and Jews) coexisted peacefully in this borderland.

The medieval Christian towers tell us about the role of these fortresses, which served as watchtowers against the continuous Berber invaders.

The old cisterns used by the Muslim population to store the scarce rainwater are now used to show the daily life of these cultures, their religion, and their city.

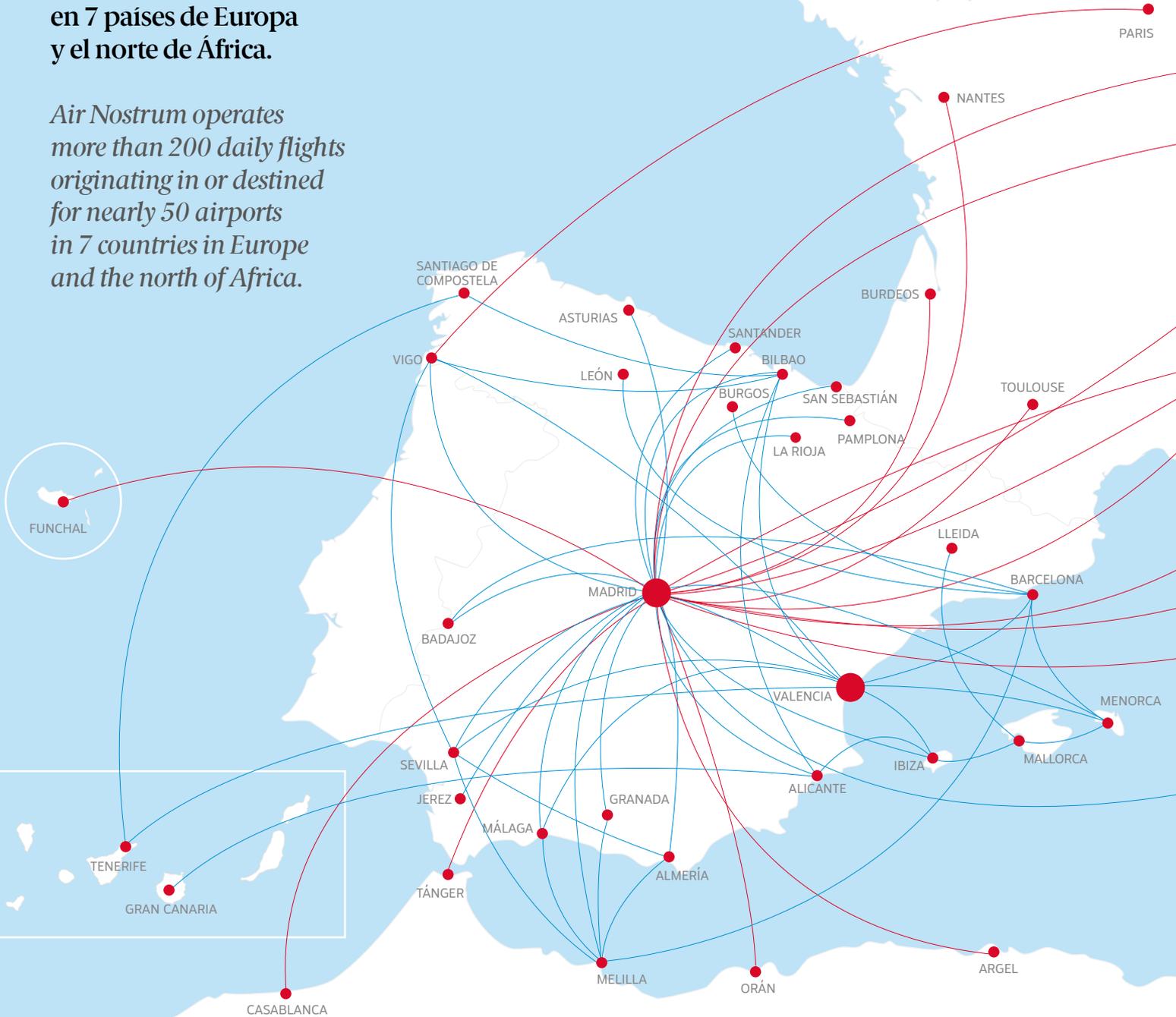
The Jewry Archaeological Park – located next to the priceless Synagogue – has turned Lorca into one of the most recent members of the exclusive *Red de Producto de Turespaña*, which seeks to promote the heritage left by the Jews after their expulsion from the Iberian Peninsula. With dramatized tours and historic recreation of medieval scenes, this family-friendly experience will be forever in your mind.

Furthermore, summer nights are the best opportunity to enjoy music and food in this historic location.

# Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

*Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.*



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES — RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES +INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com



**Renovación de flota, proyecto sostenible y con beneficios medioambientales para la Comunitat Valenciana**  
La Generalitat Valenciana apoya el proyecto de Air Nostrum de renovar aeronaves por otras más sostenibles y eficientes.  
*A fleet renewal and a sustainable project with environmental benefits for the Valencian Community*  
The Generalitat Valenciana supports Air Nostrum fleet renewal, with the introduction of less polluting, more efficient aircrafts.

## Nuestra flota *Our fleet*



### CRJ 1000

Longitud / Overall length: 39,1 m  
 Envergadura / Wingspan: 26,1 m  
 Núm. de asientos / No. of seats: 100  
 Alcance / Range: 2.761 km



### CRJ 900

Longitud / Overall length: 36,4 m  
 Envergadura / Wingspan: 24,85 m  
 Núm. de asientos / No. of seats: 90  
 Alcance / Range: 3.100 km



### CRJ 200

Longitud / Overall length: 27 m  
 Envergadura / Wingspan: 21 m  
 Núm. de asientos / No. of seats: 50  
 Alcance / Range: 3.054 km



### ATR 72-600

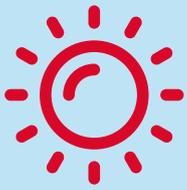
Longitud / Overall length: 27 m  
 Envergadura / Wingspan: 27 m  
 Núm. de asientos / No. of seats: 72  
 Alcance / Range: 1.665 km

## Destino del mes *Destination of the month*



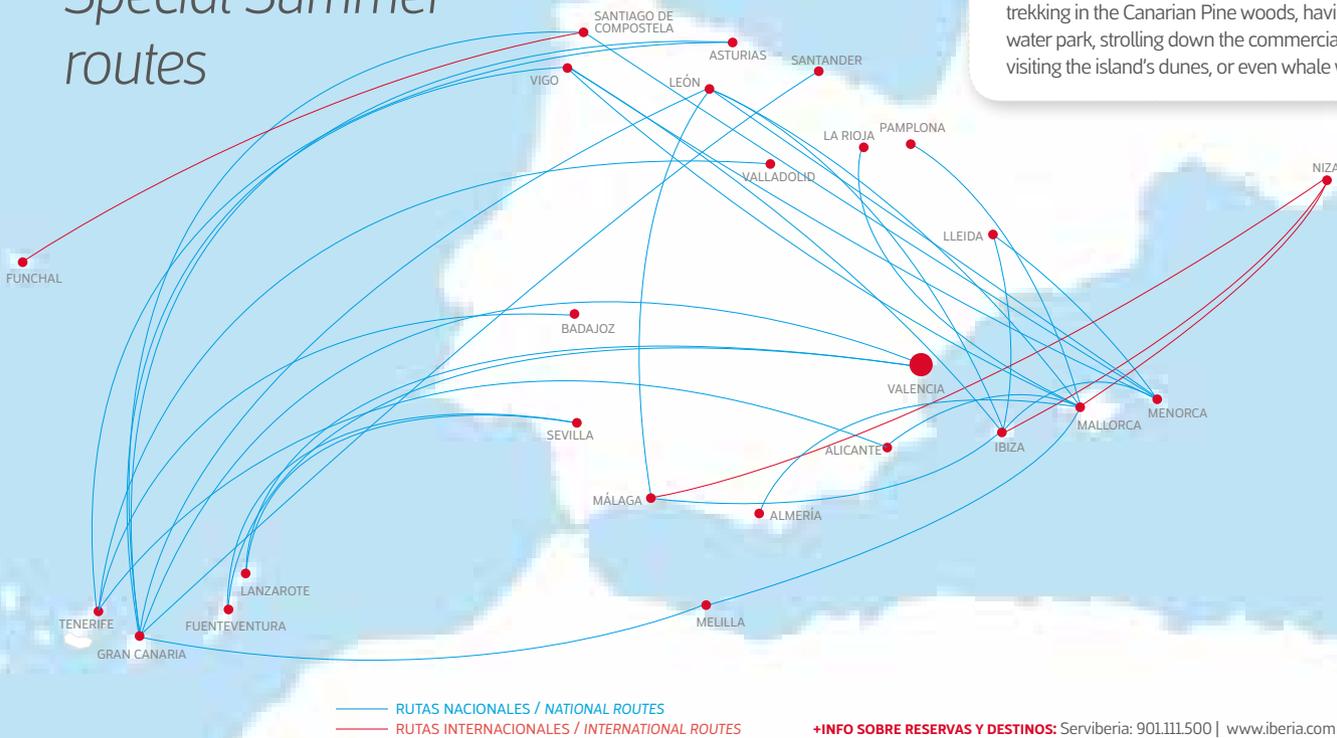
### MENORCA

■ A los múltiples atractivos naturales que hacen recomendable la visita Menorca se une un reclamo singular, la isla del Rey, un islote en el puerto de Mahón con una historia de hospitalidad y solidaridad que un grupo de voluntarios prolonga hasta nuestros días. Air Nostrum vuela a Menorca desde diversas ciudades españolas. ■ Besides the multiple natural treasures that make Menorca a destination worth visiting, there's also another unique attraction: Isla del Rey, an islet located in Mahón's harbor with a history of hospitality and solidarity that a group of volunteers keeps alive today. Air Nostrum connects Menorca with different Spanish cities.



# Rutas especiales de verano

Special Summer routes



## Destino de verano

Destination of the summer



### GRAN CANARIA

■ Gran Canaria es un pequeño continente con variedad de actividades para disfrutar en familia: pasear por bosques de pino canario, divertirse en un parque acuático, callejear por zonas comerciales, visitar dunas o navegar en busca de cetáceos. ■ Gran Canaria is a small continent on its own with a wide variety of activities for the whole family, including trekking in the Canarian Pine woods, having fun at a water park, strolling down the commercial areas, visiting the island's dunes, or even whale watching.

**Air Nostrum refuerza en verano sus operaciones con el litoral peninsular y con los archipiélagos canario y balear**

*In summer Air Nostrum reinforces its operations with the coast of the Peninsula and the Canarias and Balears islands*

#### NACIONAL

- Fuerteventura - Sevilla
- Fuerteventura - Valencia
- Gran Canaria - Asturias
- Gran Canaria - León
- Gran Canaria - Melilla
- Gran Canaria - Santander
- Gran Canaria - Santiago de Compostela
- Gran Canaria - Valencia
- Gran Canaria - Vigo
- Ibiza - Lleida
- Ibiza - Málaga
- Ibiza - Menorca
- Ibiza - Vigo

#### Lanzarote - Sevilla

- Lanzarote - Valencia
- Mallorca - Alicante
- Mallorca - Almería
- Mallorca - La Rioja
- Mallorca - Pamplona
- Mallorca - Vigo
- Menorca - Lleida
- Menorca - Santiago de Compostela
- Menorca - Vigo
- Tenerife - Alicante
- Tenerife - Asturias
- Tenerife - Badajoz
- Tenerife - Valladolid

#### INTERNACIONAL

- Ibiza - Niza
- Málaga - Niza
- Mallorca - Niza
- Funchal - Santiago de Compostela

Regalos  
— Gifts —



*New!*  
20,00€  
TOUS Green  
90 ml



10,00€  
CK Pocket  
20 ml



29,00€  
Altavoz bluetooth portátil CREATIVE  
Wireless Bluetooth Speaker



2,50€  
Auriculares  
Headphones

8,00€  
Avión de peluche solidario de  
Aviación Sin Fronteras\*  
Aviación Sin Fronteras solidarity  
soft toy plane\*



El total recaudado se destina íntegramente  
a proyectos solidarios\*  
The total raised goes entirely to charity projects\*

*New!* 30,00€

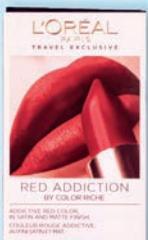


29,00€  
Reloj  
NECKMARINE azul  
Blue Neckmarine watch

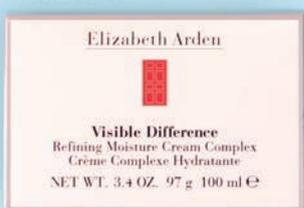


5,00€ Llavero solidario de Aviación Sin Fronteras\*  
Aviación Sin Fronteras charity keyring\*

25,00€  
Trio Red Addiction  
L'OREAL Pintalabios  
Lipstick trio



*New!*  
20,00€  
Crema ELIZABETH ARDEN  
Moisture cream



10,00€  
LIPSMACKER  
Coca-Cola cupset  
Lip Balsm

Tabaco / Alcohol  
Tobacco / Alcohol

Winston Red 200 cigarettes.....	17,00€	Gin Bombay Sapphire 0,5 liters.....	10,00€
Marlboro Gold 200 cigarettes.....	32,00€	Whisky Johnnie Walker Red Label 40% 1 liter.....	14,00€
Marlboro Red 200 cigarettes.....	32,00€	Solo disponible en vuelos fuera de la Unión Europea / Available on non-European flights only.	
Chesterfield Classic Red 200 cigarettes.....	22,00€		

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito y débito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencionclientes@tre3.eu](mailto:atencionclientes@tre3.eu)

Servicio prestado por **TRE<sup>3</sup>**, compañía de Newrest Group

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. We accept Visa, Mastercard and American Express credit and debit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accepted Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: [atencionclientes@tre3.eu](mailto:atencionclientes@tre3.eu)

Service provided by **TRE<sup>3</sup>**, a Newrest Group Company



# Lleida, turismo activo, cultura y naturaleza exuberante

*Active tourism, culture and lush nature*

**D**e norte a sur y de este a oeste, las comarcas de Lleida ofrecen al visitante una cascada de emociones y experiencias inolvidables, gracias a una perfecta combinación entre hermosos paisajes, actividades de turismo activo, un rico patrimonio arquitectónico y una oferta de servicios de primer nivel. Estos factores hacen de las comarcas de Lleida un destino ideal para el turismo de aventura, de naturaleza, familiar, cultural y gastronómico.

En verano, Lleida ofrece un abanico inabarcable de actividades de turismo activo, aventura y deporte. Descubrir Lleida es vivir en primera persona la emoción del *rafting*, el *trekking*, el senderismo, el barranquismo, la bicicleta de montaña, el parapente o el ala delta y un gran territorio para el senderismo, entre muchas opciones.

El viaje al corazón de la aventura leridana es también una inmersión en su desbordante naturaleza. Lleida seduce al visitante. La Cuenca de Tremp-Montsec ha recibido la declaración de Geoparque Mundial de la Unesco. El Parque Astronómico del Montsec ofrece una experiencia universal con su catalogación, renovada hasta el 2021, como Reserva y Destino Turístico Starlight y el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici encabeza un vasto catálogo de recursos naturales y ofrece un entorno singular con 450 ríos, torrentes y lagos. El recorrido por los grandes escenarios naturales se completa con los parques naturales del Alt Pirineu y el Cadí-Moixeró. En este viaje en busca de la vida tradicional de las montañas destaca también la Val d'Aran, donde los pueblos y recursos del valle se integran en un paisaje de prados alpinos y bosques.



Río Noguera Pallaresa. *Noguera Pallaresa River.*  
**ORIO CLAVERA**

From North to South and from East to West, Lleida offers visitors a waterfall of emotions and unforgettable experiences thanks to a perfect combination of beautiful landscapes, active tourism, architectural heritage and

first-rate public services. All this makes Lleida and its regions an ideal destination for active, natural, gastronomic, cultural, and family-friendly tourism.

During summer, Lleida offers a wide range of active tourism, adventure, and sports activities, including rafting, trekking, hiking, canyoning, mountain biking, paragliding and hang-gliding, to name a few.

The journey to Lleida's adventurous heart is also a dive into its lush nature. The Tremp-Montsec basin has been declared a UNESCO World Geopark. Furthermore, the Montsec Astronomical Park offers visitors a unique experience as a starlight tourist destination and reserve (it recently renewed this category until the year 2021). Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park is home to a wide number of natural resources, including 450 rivers, torrents, and lakes. The Alt Pirineu and the Cadí-Moixeró Natural Parks are other breathtaking natural environments worth visiting.

In this journey in search of traditional mountain life, the Aran's Valley is also a must, with its villages and resources integrated into the alpine meadows and forests landscapes.



## VISITA DE UNIVERSITARIOS / VISITA DE UNIVERSITARIOS

Una veintena de alumnos de la Cátedra de Cultura Empresarial asistieron a una jornada del curso "Qui pot ser empresari?" en la sede de Air Nostrum. Los alumnos de la Universidad de Valencia que han seguido este curso han tenido ocasión de escuchar a empresarios de la Comunidad Valenciana explicar los éxitos de sus compañías y los riesgos que tuvieron que sortear. La jornada contó con una conferencia de Carlos Bertomeu, presidente de Air Nostrum, (en el centro, rodeado de alumnos) y una visita por las instalaciones. ■ Over 20 students at the Universitat de València's Chair in Cultural Business took part in the course *Qui Pot Ser Empresari? (Who can be a businessman?)* in Air Nostrum's headquarters. The students had the chance to listen to various businessmen from the Comunitat Valenciana, who spoke about the success of their companies and explained all the risks they had to overcome. Air Nostrum's president Carlos Bertomeu (in the middle of the picture) gave a talk during the course, and the students were given a tour of the company's headquarters.

# Récord de pasajeros y plazas en Melilla

## Passengers and sold seats record in Melilla

■ Air Nostrum sigue batiendo récords en Melilla. En el mes de mayo ha conseguido unos datos excepcionales en todas sus rutas, lo que ha resultado determinante para que ese mes haya sido el de mayor tráfico de la historia del aeropuerto de la Ciudad Autónoma.

En el conjunto de su operación en Melilla, Air Nostrum ha transportado durante el

mes de mayo en todas sus rutas a 30.223 personas, lo que supone un incremento de un 35% sobre el registro del mes de mayo del año pasado. Esta es también la primera ocasión en la que la compañía ha superado los 30.000 pasajeros mensuales.

Y presumiblemente, la tendencia se mantendrá este verano puesto que entre el 19 de julio y el 1 de septiembre Air Nostrum va a operar ocho rutas. A las seis rutas que opera a lo largo del año (Almería, Barcelona, Granada, Madrid, Málaga y Sevilla) se unirán las conexiones con Gran Canaria y Mallorca.

Desde 2104 Air Nostrum no operaba tantas rutas con origen o destino Melilla. En total para el periodo especial de las semanas centrales del verano se ponen a la venta casi 69.000 plazas, lo que supone un aumento de un 50% del número de asientos ofertados.

■ Air Nostrum keeps on breaking records in Melilla. Last May, it had some impressive numbers on all of its routes, making it the busiest month in the history of the autonomous city's airport.

Air Nostrum has carried a total of 30,223 people: a 35% increase from last year. Not only that, this is also the first time the airline has surpassed 30,000 passengers a month. This trend will presumably continue this summer, as Air Nostrum will operate on up to 8 routes from 19<sup>th</sup> July to 1<sup>st</sup> September. These will be the six regular routes (Almería, Barcelona, Granada, Madrid, Málaga, and Sevilla) plus two new ones (Gran Canaria and Mallorca). Air Nostrum hadn't operated on this many routes from or to Melilla since 2014.

In total, almost 69,000 seats are put on sale for the summer period: a 50% increase in the number of seats offered.

# 35%

**Incremento de pasajeros sobre el registro del mes de mayo del año pasado**

*Increase over the registration of May last year.*

### ¡Entretenimiento gratuito a bordo con Regional Play!

*Free entertainment onboard with Regional Play!*

Regional Play es la plataforma de entretenimiento a la que puedes acceder desde tu dispositivo electrónico (móvil, tablet o portátil) a bordo de Air Nostrum.

*Regional Play is the entertainment platform that you can enjoy through your own device (mobile, tablet or laptop) onboard Air Nostrum.*

**Empieza a disfrutar de tu viaje:**  
*Get ready to start an entertained trip:*



**Activa el modo avión**  
*Turn airplane mode*

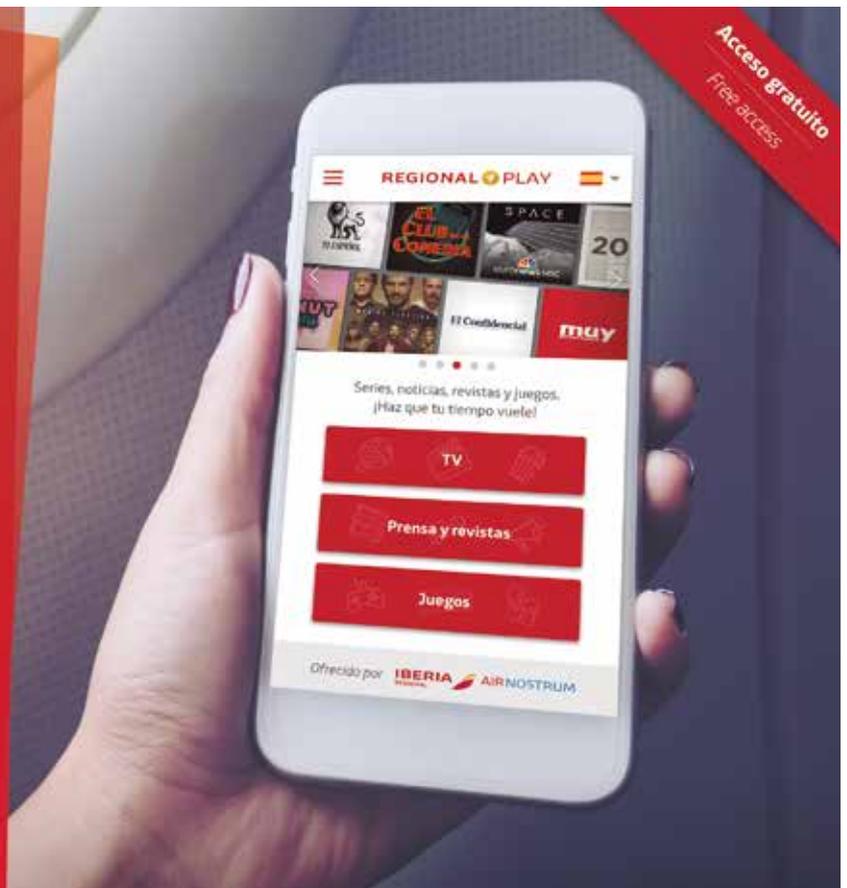


**Selecciona la Red Wifi:** / *Select the Wi-Fi network: REGIONAL PLAY*



**Accede a / Access**  
[www.regional-play.com](http://www.regional-play.com)

Operado por / Powered by IMPLY





## IZASKUN FERNÁNDEZ

Jefa de Informativos de TVE en la Comunidad Valenciana  
Head of News at the Spanish public television RTVE (Comunitat Valenciana)

# Aprendiendo a volar

**H**asta esa mañana de domingo Lucía le tenía miedo a volar. La noche anterior salimos de cena y había dormido en mi casa. Así que mientras yo preparaba el desayuno ella hablaba relajada desde el sofá. Sonó el teléfono, lo cogió y su gestó cambió de repente. Su mente se concentraba en lo que alguien le decía al otro lado del teléfono. Entonces levantó la cabeza, me miró fijamente y empezó a elevar la mano derecha poco a poco. Como si fuera una niña jugando a hacer despegar un avión.

Hacia unos meses que se había presentado a la oposición al cuerpo de docentes de la educación pública valenciana. Había sacado buena nota pero la crisis económica y un gobierno cuya apuesta por lo público era cuestionable, la habían empujado a inscribirse en la bolsa de profesores de las Islas Baleares. Esa llamada le daba la oportunidad de empezar a ejercer la profesión por la que sentía una vocación que confirmaría meses más tarde. Al día siguiente ambas subimos a un avión que nos llevó hasta Palma de Mallorca. Es mi hermana y quería acompañarla en el inicio de una aventura laboral que hoy perdura.

Su primer destino fue Sineu, un pueblecito del interior de Mallorca que no figura entre los destinos vacacionales de las agencias de viajes pero que se ha convertido en un pequeño paraíso en el que refugiarse del turismo de masas. Pasó allí dos meses, impartiendo Francés y Biología. La profesora titular se incorporó a su plaza y ella volvió a Valencia por Navidad. Unos meses más tarde cogió otro avión para continuar dando clase a unos alumnos que a final de curso le pidieron que siguiese allí al año siguiente.

Después del verano, sin embargo, subió a aviones que la llevaron a otros destinos: Mahón, Manacor, Formentera y Porto Cristo. 3 islas, 4 institutos y 4 casas distintas desde octubre hasta junio. Volar se convirtió en una rutina que a ella le permitió seguir trabajando, a mí tener cerca a una de mis personas favoritas.

A esos primeros viajes han seguido un centenar a Ibiza y Palma. Todos con la sensación de subir a un avión para aterrizar en lugares que han acabado siendo una segunda casa para nosotras. Ocho años después yo siempre estoy dispuesta a regresar a las Baleares. Lucía sigue enseñando y le ha perdido el miedo a volar.

## Learning to fly

**B**efore Sunday morning, Lucía was afraid of flying. We had gone out for dinner the night before and she had slept at my house. She was calmly talking from the sofa and I was preparing breakfast when the phone rang. She answered. Suddenly, her face changed completely. She was listening carefully to what she was being told. She then looked up at me and started to slowly raise her hand, like a child imitating a plane taking off.

She had applied for a public examination to teach at the Comunitat Valenciana's public schools. She had had good marks, but the economic crisis and the Government's questionable interest in public services made her register on the vacancy service of the Balearic Islands. The call was an opportunity to start working on a profession she would fall in love with just a few months later. The next day, we jumped on a plane to Palma. She is my sister and I wanted to be with her at the beginning of this new adventure.

Her first destination was Sineu, a small inland village in Mallorca not listed on the travel agencies' top summer destinations, but that has become a paradise for those looking to get away from mass tourism. She spent two months there teaching French and Biology. She came back to Valencia for Christmas after the permanent teacher rejoined school. A few months later, she took another plane to teach in another school. Students were so happy with her that they asked her to stay the following year.

Once the summer was over, she got onto a plane that took her to other destinations: Mahón, Manacor, Formentera, and Porto Cristo. 3 islands, 4 high schools, and 4 houses from October to June. Flying had become a routine that enabled her to work and me to have one of my favorite people close. Hundreds of flights to Ibiza and Palma have followed since, always landing on places that have ended up being a second home to us. 8 years later, I am always happy to go back to the Balearic Islands and Lucía is still teaching. She has overcome her fear of flying.

DISCOVER NATURE



# Poema del Mar

## AQUARIUM



Las Palmas de Gran Canaria  
[poema-del-mar.com](http://poema-del-mar.com)



Guarantee:

**LORO PARQUE** 

# NUEVO PEUGEOT 508 SW

WHAT DRIVES YOU?



PEUGEOT i-Cockpit®  
NIGHT VISION  
CONTROL DE CRUCERO ADAPTATIVO

VERSIÓN HYBRID PRÓXIMAMENTE DISPONIBLE

MOTION & e-MOTION



PEUGEOT